



11. Stadtratsprotokoll / 11^e procès-verbal du Conseil de ville

Sitzung vom Donnerstag, 25. Juni 2020, 18.00 Uhr
Séance du jeudi 25 juin 2020 à 18h00

Ort: Kongresshaus Biel, Konzertsaal

Lieu: Palais des Congrès de Bienne, Salle de concert

Anwesend / Présents:

Arnold Marc, Arnold Niels, Augsburger-Brom Dana, Bigler Jarno, Bohnenblust Peter, Bord Pascal, Briechle Dennis, Brunner Thomas, Cadetg Leonhard, Clauss Susanne, De Maddalena Daniela, Francescutto Luca, Frank Lena, Gerber Andreas, Gonzalez Vidal Bassi Glenda, Grupp Christoph, Gugger Reto, Gurtner-Oesch Sandra, Hamdaoui Mohamed, Heiniger Peter, Helbling Beatrice, Koller Levin, Külling Urs, Leuenberger Bernhard, Loderer Benedikt, Meuli Selma, Meyer Miro, Molina Franziska, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Rochat Julien Roth Myriam, Scherrer Martin, Scheuss Urs, Schneider Sandra, Schneider Veronika, Schor Alfred, Sprenger Titus, Steinmann Alfred, Stocker Julien, Stolz Joseline, Strässler Thomas, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Torriani Latscha Isabelle, Wächter Olivier, Wendling Cécile, Widmer Patrick, Wiher Max, Zumstein Joël

Entschuldigt / Absence(s) excusée(s):

Epper Bettina, Rebetez Maurice, Vlaiculescu-Graf Christiane, Wiederkehr Martin, Zimmermann Erwin

Vertretung des Gemeinderates / Représentation du Conseil municipal:

Stadtpräsident Fehr Erich

Gemeinderätinnen/Gemeinderäte Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

Entschuldigt Gemeinderat / Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal:

-

Vorsitz / Présidence:

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident

Sekretariat / Secrétariat:

Klemmer Regula, Ratssekretärin

Behandelte Geschäfte / Affaires traitées**Seite/Page**

105. 20190395 Jahresrechnung 2019 (Fortsetzung)	308
• Präsidialdirektion	308
• Finanzdirektion	308
• Direktion Soziales und Sicherheit	308
• Direktion Bildung, Kultur und Sport	308
• Direktion Bau, Energie und Umwelt	309
• Sonderrechnungen	309
106. 20180403 Reglement über die Kinderbetreuung	309
• Ordnungsantrag	317
107. Begründung der Dringlichkeit des überparteilichen Postulats 20200224, Bohnenblust Peter, FDP, Gurtner-Oesch Sandra, GLP, Bord Pascal, PRR, Schneider Sandra, SVP, Gugger Reto, BDP, Brunner Thomas, EVP, Grupp Christoph, Grüne, Tennenbaum Ruth, Passerelle, Arnold Niels, SP, «Das Budet 2021 soll mit Blick auf die mittelfristigen Finanzperspektiven diskutiert werden können»	318
• Ordnungsantrag	320
108. 20170147 Liegenschaft General-Dufour-Strasse 26 / Erwerb der Stockwerkeinheit Biel-Grundbuchblatt Nr. 1693-2 von der Post Immobilien AG / Projektierung Gebäudesanierung einschliesslich Sofortmassnahmen / Verpflichtungskredite	320
109. 20200084 Neugestaltung Strassenraum mit Busspur in der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse / Verpflichtungskredit	326
• Rückweisungsantrag	326
110. 20200116 Reglement über die Auflösung der Neubewertungsreserve	334
• Rückweisungsantrag	334
111. Neueingänge	340

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Ich begrüsse Sie herzlich zur heutigen Sitzung.

Auf Ihren Tischen liegt der Änderungsantrag von Thomas Brunner zum Geschäft 20200116 «Reglement über die Auflösung der Neubewertungsreserve»

Ich werde wie bereits gestern die Redezeit für Fraktionssprechende auf fünf und für Einzelsprechende auf drei Minuten beschränken.

Wir setzen die Beratung zur Jahresrechnung 2019 fort und behandeln jetzt die einzelnen Direktionen.

105. 20190395 Jahresrechnung 2019 (Fortsetzung)

Präsidialdirektion

Das Wort wird nicht gewünscht.

Finanzdirektion

Das Wort wird nicht gewünscht.

Direktion Soziales und Sicherheit

Wendling Cécile, GPK: Ich bringe den Running Gag zur Direktion Soziales und Sicherheit (DSS). Wie immer wurden die Busseneinnahmen zu hoch budgetiert. Die Entschuldigung dafür ist, wie immer, lächerlich. Es wird von einem schlechten Ergebnis gesprochen. Besonders aufgefallen bei der DSS ist die Position 43 «Verschiedene Erträge». Von 2018 auf 2019 fand ein starker Rückgang von fast CHF 15,5 Mio. statt. Auf Verlangen nach mehr Details, kamen verschiedene Gründe zutage. Einige Kostenblöcke werden nur alle zwei Jahre abgerechnet, andere wurden verschoben. Ausserdem hat sich die Sozialhilfequote verändert. Die GPK nimmt dies zur Kenntnis und wird bei der Budgetdebatte darauf zurückkommen.

Direktion Bildung, Kultur und Sport

Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion: La Commission de gestion (CDG) souhaiterait juste relever, à la rubrique 43 qui se trouve dans les remarques en page 53 du rapport, que ces 880'000 fr. n'avaient pas été facturés envers les communes affiliées pour les mesures particulières. Elle est satisfaite que cette facturation soit faite et ainsi que cette erreur a été trouvée. Elle espère toutefois que ce genre de problème ne soit pas reproduit.

Direktion Bau, Energie und Umwelt

Das Wort wird nicht gewünscht.

Sonderrechnungen

Zumstein Joël, GPK: Bei den städtischen Betagtenheimen ist die Anmerkung 6 auf Seite 63 über das Bonus-/Malussystem nicht nachvollziehbar. Auf Nachfrage wurde erklärt, dass sich aufgrund der Pflegestufen der Heimbewohnenden ein Richtstellenplan für das Pflegepersonal ergibt. Aus diesem errechnet der Kanton die Anzahl der auszubildenden Lernenden. Ausbildungsleistungen werden nach einer Prognose bereits im voraus ausgeschüttet. Dabei kann es zu Abweichungen kommen, welche hinter dem erwähnten Bonus-/Malussystem stecken.

Bei der Sonderrechnung zur Tissot-Arena ist unter Anmerkung 1 auf Seite 69 über den Sach- und übrigen Betriebsaufwand der Unterhalt der Stadtgärtnerei verbucht. Budgetiert wurde dieser jedoch unter Transferaufwand. Der Transferaufwand weist jedoch keine Unterschreitung auf, obwohl die Kosten für den Unterhalt schlussendlich nicht dort verbucht wurden. Auf Nachfrage wurde mitgeteilt, dass über den Transferaufwand die Rückzahlung des Darlehens an die Stadt Biel erfolgt. Da die Sonderrechnung Tissot-Arena einen besseren Abschluss erzielen konnte, wurden mehr Rückzahlungen auf das Darlehen geleistet. Das Budget wurde dementsprechend überschritten. In diesem Zusammenhang ist dies aber aus Sicht der Stadt Biel durchaus positiv.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst**, nach Kenntnisnahme des Berichts des Gemeinderates vom 18. März 2020 betreffend Jahresrechnung 2019 gestützt auf Artikel 40 Absatz 1 Ziffer 4 Buchstabe b der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Er genehmigt die Jahresrechnung 2019.
2. Der Gemeinderat wird mit der Ausführung des Beschlusses beauftragt.

106. 20180403 Reglement über die Kinderbetreuung

Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion: Je n'ai jamais pensé que c'était le rôle de la Commission de gestion de résumer le dossier pour les personnes qui ne l'auraient éventuellement pas lu. Nous n'allons pas dans les circonstances actuelles parler plus longtemps que nécessaire. Il suffit de rappeler que le Règlement sur la prise en charge d'enfants est devenu nécessaire à la suite de la disparition de la législation cantonale sur les prescriptions tarifaires pour les crèches, après l'entrée en vigueur du système de bons de garde. Ce Règlement de la Ville régit les modalités de l'accueil des enfants dans les crèches municipales. De l'avis de la CDG, le seul article dont il faut discuter en détail est l'art. 8 sur les émoluments. Le Conseil municipal a

visiblement débattu de la question vu les deux variantes qui persistent en page 4 du rapport concernant l'al. 1, qui apparemment ne devait pas figurer dans notre version. Le Conseil municipal m'a confirmée que la variante aurait dû être biffée avant que le rapport soit soumis au Conseil de ville. La CDG s'est demandée pourquoi une deuxième phrase a été ajoutée à l'al. 1. Il nous a été répondu que ce complément a été introduit pour des raisons juridiques. Les spécialistes ont convaincu le Conseil municipal qu'il fallait mettre cette précision en lien avec le fait que ces tarifs sont considérés comme des émoluments et non comme un prix à payer pour un contrat de droit privé. La CDG peut suivre cette argumentation.

Elle a aussi trouvé que la fourchette de 90 fr. à 140 fr. par jour, qui est mentionnée, est une fourchette excessivement large. Par exemple, à 90 fr., les salaires du personnel risqueraient d'être bien trop bas ou c'est la Ville qui devrait couvrir les salaires sur le dos des contribuables. Dans les faits, le Conseil municipal prévoit de fixer à 110 fr. par jour pour les enfants de plus d'un an et à 130 fr. pour les plus petits. La base de fixation des prix s'est faite sur les indications des tarifs des autres crèches mais aussi les calculs commerciaux. Il est important de fonctionner sur la clé de répartition de l'Ordonnance cantonale sur les prestations d'insertion sociale (OPIS, RSB 860.113) et sur un taux de fréquentation élevé afin que la Ville reste dans le budget fixé pour les crèches. Dans le même temps, les émoluments ne doivent pas être trop élevés et rester abordables pour les parents.

Après deux ou trois ans, un bilan est prévu par le Conseil municipal afin de voir comment l'environnement du marché aurait possiblement changé d'ici là. L'al. 2 de l'art. 8 avait étonné la CDG et elle souhaite savoir sur quelle base ce chiffre de 50% de majoration avait été fixé pour les enfants de moins de 12 mois. En effet, si cette majoration est trop élevée, les femmes pourraient renoncer à travailler après la naissance de leur enfant, ce qui serait contraire aux intérêts de la Ville. On risquerait que les crèches de la Ville n'accueillent plus de bébés car d'autres crèches n'appliquent pas de majoration si élevées. Le Conseil municipal a répondu en disant que le tarif pour les enfants de moins de 12 mois est plus élevé car ils ont besoin d'un niveau de soin plus élevé d'après le droit cantonal. Toutefois, le Conseil municipal a décidé, comme je l'ai déjà dit, de fixer à 130 fr. par jour le tarif qui est une majoration de 18% et non de 50%. Les 50% étaient fixés selon les calculs provenant du Canton qui disent qu'une place pour bébé correspond à 1,5 place pour un enfant plus âgé. Le Conseil municipal concède que cela n'est pas réaliste et ne correspond donc pas au tarif fixé. Au vu des réponses reçues, la CDG a considéré que ces émoluments sont financièrement et factuellement juste et que l'affaire peut être acceptées. La fixation des prix et l'organisation des crèches municipales est néanmoins une question hautement politique, ce qui ne concerne pas la CDG mais ce qui peut expliquer que les groupes aient parfois des avis divergents. La CDG vous recommande d'accepter cet objet.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Zum vorliegenden Geschäft liegen mehrere Änderungsanträge vor. Ich bitte die RednerInnen sich zu den einzelnen umstrittenen Punkten zu äussern. Anschliessend wird gebündelt über die Anträge abgestimmt.

Gurtner-Oesch Sandra, Fraktion GLP+: Ich lege meine Interessenbindung offen. Ich bin Geschäftsführerin der Profawo Bern, einem Betrieb, welcher auch in der Kinderbetreuung tätig ist, unter anderem in zwei Betrieben in Biel. Die Fraktion GLP+ ist froh, dass der Reglementsentwurf jetzt vorliegt, sozusagen im letzten Moment. Am

1. August 2020 sollen die Betreuungsgutscheine eingeführt werden. Im Bericht des Gemeinderats steht, dass die Stadt Biel in grosser Player ist. Art. 3 des Reglements hält fest, dass die Stadt Biel selber Betreiberin von Kitas ist. Darüber liesse sich, wie auch über städtische Altersheime, diskutieren.

Die Tarifspanne von CHF 90 bis CHF 140 ist bedeutend. Bleibt die Frage nach den Kontrollen. Mit dem günstigsten Tarif wird keine Betreuungsqualität erreicht. Die Tarife sind für die Löhne der Angestellten wichtig. Art. 4 erwähnt explizit die Bildung. Diesen Ausdruck für Kinder im Alter zwischen 0 und 4 zu verwenden, gefällt mir nicht. Sie brauchen eine stabile Betreuungssituation, welche zeitweise die Eltern ersetzt. Dafür braucht es oft keine Superpädagogen sondern Hände.

Im Änderungsantrag der Fraktion GLP+ geht es um die Gebühren. Wichtig ist, dass bei Infrastruktur und Ausstattung auch Rückstellungen möglich sind. Die Fraktion GLP+ geht davon aus, dass dies berücksichtigt wurde. Abs. 2 in Art. 8 des Reglementsentwurfs zementiert die bisherigen vorherrschenden Familienaufstellungen. Wenn der Tarif zu hoch ist, wird ein Elternteil, meistens die Frau, auf die Erwerbstätigkeit verzichten. Dies entspricht nicht der angestrebten Vereinbarkeit von Familie und Beruf. Damit wird die Lohnungleichheit für die Zukunft festgelegt und die Hürde für den Wiedereintritt in die Erwerbstätigkeit erhöht. Mit der Streichung von Abs. 2 in Art. 8 wird dem Gemeinderat ermöglicht, die Tarife anders zu gestalten. Der Tarif ist so zu gestalten, dass er unabhängig vom Alter des Kindes für Betreuung und Mahlzeiten gleich hoch ist. **Die Fraktion GLP+ beantragt** deshalb, **Abs. 2 von Art. 8 zu streichen.**

Heiniger Peter, Fraktion Einfach libres!: Die Fraktion Einfach libres! ist der Meinung, dass die Variante in Art. 8 Abs. 2 zu bevorzugen ist. Zu überlegen ist, ob der Tarif plafoniert werden soll. Auch bei öffentlich rechtlichen Kitas ist ein Kostendeckel vorzusehen. Im Vordergrund muss bezahlbare Betreuung für alle stehen. Zur sozialen Abfederung muss die Stadt Biel eingreifen.

Gonzalez Glenda, au nom du Groupe PSR: Le Groupe PSR fait deux propositions concernant ce Règlement. La première concerne l'art. 2 et vise **à ajouter une lettre «d» qui stipule de tendre à l'égalité des chances pour tous les enfants**. L'égalité des chances est la possibilité de garantir, dans la mesure du possible, les mêmes possibilités de développement social, ceci indépendamment des origines des enfants, des moyens financiers de leurs parents et de leur sexe. Il nous semble important de chapeauter l'ensemble des objectifs de ce Règlement par la garantie de tendre à l'égalité des chances. Je vous demande en ce sens de soutenir cet ajout.

Concernant l'art. 8, la situation est un peu plus compliquée car au Groupe PSR nous n'avons pas la prétention de comprendre et de connaître de manière très précise toutes les implications que la suppression ou la modification de cet article entraîneraient. Il est primordial d'assurer une équité dans le traitement de la tarification de tous les enfants. Il nous paraît très compliqué de signifier un traitement très différencier entre les enfants de moins de 12 mois par rapport aux autres. Cela pourrait sembler, comme cela a été dit, de surcharger les familles financièrement mais c'est aussi un message à l'intention des femmes et des familles, qui est peu positif. Toutefois, il s'avère que la prise en charge d'un enfant de moins de 12 mois est effectivement plus chère. On se demande donc comment sortir de cette problématique. Le PSR craint que la simple suppression

de cet article ne soit une fausse bonne idée car elle impliquerait la possibilité de ne plus avoir de garde-fou. Contraindre à répartir légalement l'ensemble des surcoûts dus aux bébés sur l'ensemble des enfants pourrait aussi être une fausse bonne idée. Au PSR, nous sommes fortement attachés à la solidarité sociale. En ce sens, cela nous fait envie. Notre proposition vise essentiellement à remplacer cet article en octroyant au Conseil municipal une marge d'action pour autant qu'elle s'intègre dans ce qui est usuelle et conforme en adéquation avec la fourchette octroyée par le Canton. Nous sommes toutefois très curieux d'entendre le Conseil municipal nous expliquer les tenants et les aboutissants, mais aussi les charges que supposent cette prise en charge des bébés pour les crèches municipales. Il est important pour nous de ne pas entrer dans une logique de rivalité dans les tarifications entre les crèches privées et publiques. En ce sens, je vous remercie de suivre la proposition du Groupe PSR et de soutenir le rajout à l'art. 2 et de le suivre pour l'art. 8, dans l'attente des explications du Conseil municipal.

Clauss Susanne, Fraktion SP/JUSO: Die städtischen Kitas sollen auf die Bedürfnisse der Kunden nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen ausgerichtet sein und gleichzeitig die gesetzlichen Vorgaben und eine hohe pädagogische Qualität sicherstellen. Die Fraktion SP/JUSO fragte sich, was in erster Linie das Ziel des vorliegenden Reglements sein sollte. Es sollen doch möglichst viele Frauen und Männer berufstätig sein und ihre Kinder qualitativ hochstehend betreuen lassen können. Ich bin Mutter einer Tochter, welche vier Jahre lang in einer städtischen Kinderkrippe betreut wurde. Ich war mit dieser Krippe sehr zufrieden. Die Betreuung war qualitativ hochstehend dementsprechend sollen auch die Preise ausgestaltet sein. Trotzdem muss nicht gewinnorientiert möglichst viel herausgeholt werden. Die Qualität muss stimmen und die Mitarbeitenden angemessen bezahlt werden. Die Eltern müssen die Betreuung aber auch bezahlen können. Die Gründe für den vorgesehenen Zuschlag von 50% für Bébés sind rätselhaft. Der vom Kanton festgelegte Tarifschlüssel kommt in einer durchmischten Gruppe allen zugute. Ich finde, die Stadt Biel ist verpflichtet mit gutem Beispiel voranzugehen. Die Familien müssen sich die Krippe leisten können. Sie sollen nicht bestraft werden weil sie ein Bébé in die Krippe bringen. Die Kosten sollen über die ganze Betreuungsdauer von mehreren Jahren verteilt werden. Die Mitarbeitenden haben einen, der Betreuungsqualität entsprechenden Lohn. **Die Fraktion SP/JUSO beantragt, Abs. 2 von Art. 8 zu streichen und wie folgt neu zu formulieren: «Die Tarife werden im Regelfall pro Kind und Tag einheitlich festgesetzt.»**

Gugger Reto, Fraktion FDP: Mittlerweile liegen drei Änderungsanträge zum vorliegenden Geschäft auf dem Tisch. Die Fraktion FDP hat sich abgesprochen, welchen der Anträge sie unterstützen wird. Im Antrag der Fraktion PSR die Chancengleichheit speziell zu erwähnen, finden wir unnötig. Die Chancengleichheit wird unter dem Punkt der sozialen Integration bereits geregelt. Die soziale Integration bildet den Schlüssel zur Chancengleichheit. Die Chancengleichheit ist während der Schulzeit wichtig, im Vorschulalter ist die Integration vorrangig. Die Anträge der Fraktionen GLP+ und SP/JUSO scheinen auf den ersten Blick sehr ähnlich. Beide verlangen Abs. 2 von Art. 8 zu streichen. Die Fraktion SP/JUSO will diesen neu formulieren. Die Fraktion FDP ist überzeugt, dass nicht alles ganz genau im Reglement festgehalten werden muss. Abs. 2 kann deshalb ersatzlos gestrichen werden. Der Gemeinderat hätte damit den Auftrag, für alle Kinder von 0 bis 4 den gleichen Tarif festzulegen.

Frau Gurtner-Oesch hat Recht. Die Familien müssen die Kosten für die Kinderbetreuung genau berechnen. Meine Frau und ich mussten dies bei drei Kindern nur zweimal tun, was der Vorteil von Zwillingen ist. Diese Kostenüberlegungen waren im Rückblick hinderlich für die Karriere meiner Frau. Sie verzichtete längere Zeit auf eine bezahlte Arbeit. Die Möglichkeit, die Kinder ab dem Krabbelalter in eine Krippe geben zu können ist unterstützungswürdig. Die Fraktion FDP wird einzig dem Antrag der Fraktion GLP+ zustimmen.

Helbling Beatrice, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hatte die Absicht dem Entwurf des Gemeinderats zu folgen. Die vorliegenden Änderungsanträge lehnen wir bis allenfalls auf denjenigen der Fraktion GLP+ ab. Die Anträge der Fraktionen PSR und SP/JUSO sind zu detailliert.

Roth Myriam, au nom du Groupe Les Verts: Le Groupe Les Verts soutient également ce Règlement. Il est important de favoriser l'égalité des genres et ainsi permettre aux familles d'avoir l'équilibre dont elles ont besoin, celui qu'elles choisissent ou encore de pouvoir faire garder leurs enfants si elles n'ont pas d'autres choix. L'art. 8, al. 2a a donné lieu à des discussions au sein de notre groupe. Il est vrai que l'on peut voir les choses sous différents angles. On peut demander un peu plus d'argent à tous les parents et ainsi payer les coûts supplémentaires liés à la prise en charge d'un nourrisson pour ne pas pénaliser d'autres famille et peut-être avoir un peu plus d'enfants dès le début. Il est aussi possible de baisser quelque peu les prix pour tous qui, restent plus chers par rapport à d'autres offres privées, mais qui vont aussi exclure d'autres familles. On peut aussi faire l'hypothèse qui n'en est peut-être pas une: les crèches font la course aux enfants! Si les crèches municipales sont plus avantageuses, il y aura plus d'enfants. Toutes ces possibilités ont donné lieu à beaucoup de réflexion, c'est pour cela que le Groupe Les Verts se donne la liberté de vote pour ses membres.

Tennenbaum Ruth, Passerelle: Ich bin mit Frau Gurtner-Oesch nicht einverstanden. Die Bildung gehört sehr wohl in das vorliegende Reglement. Es geht nicht um Ausbildung sondern um Frühförderung. Es ist durchaus sinnvoll, wenn Krippen nicht nur betreuen sondern auch fördern. Die frühkindliche sprachliche Förderung gehört beispielsweise dazu. Ich verstehe den Begriff «Bildung» im vorliegenden Reglementsentwurf in diesem Sinn. Ich spreche jetzt zu den eingereichten Anträgen: Die Chancengleichheit zu erwähnen, wie von der Fraktion PSR beantragt, finde ich gerechtfertigt. Die Tarife gründen auf der Berechnung der Kosten. Es bestehen Vorgaben des Kantons, Anforderungen an die Qualifizierung der Mitarbeitenden und Kosten für die Infrastruktur. Die kleinen Kinder bleiben über mehrere Jahre hinweg in derselben Krippe. Der höhere Betreuungsaufwand am Anfang ist später nicht mehr notwendig. Der Tarif für die Eltern bleibt während der ganzen Zeit gleich. Der Antrag der Fraktion SP/JUSO erwähnt in seiner Formulierung «im Regelfall». Sollen damit doch wieder Ausnahmen möglich sein? Wenn ein Einheitstarif gefordert wird, sind keine weiteren Präzisierungen notwendig. Ich mache Ihnen deshalb beliebt, Abs. 2 von Art. 8 ersatzlos zu streichen, so wie von der Fraktion GLP+ beantragt.

Bohnenblust Peter, FDP: Mir ist klar, dass Kinderbetreuung etwas kostet. Ich möchte wissen, was es die Stadt und die Eltern konkret kostet. Wieso diese Frage? Ich habe bereits gestern angemerkt, dass das Budget nicht im Oktober beschlossen wird sondern zwischen November und September, wenn jeweils über einzelne Ausgaben entschieden wird. Das Reglement soll bereits ab 1. August 2020 in Kraft treten. Ist die

Ausführungsverordnung dazu bereits vorhanden? Ich schlage vor, dass in Zukunft die Verordnungsentwürfe dem Stadtrat vorgelegt werden. Welcher Tarif ist vorgesehen? Bedeutet dies für die Eltern Mehrkosten? Steigt der Aufwand der Kinderbetreuung für die Stadt und falls ja in welchem Ausmass? Ich bitte den Gemeinderat um Stellungnahme. Bei den Änderungsanträgen bin ich mit Frau Tennenbaum einig. Die Formulierung im Antrag der Fraktion SP/JUSO geht zu weit.

Koller Levin, JUSO: Ich stelle der Fraktion GLP+ eine Frage zu ihrem Antrag. Ich verstehe den Sinn des Antrags nicht. Sie haben dasselbe Ziel wie die Fraktion SP/JUSO, nämlich den Einheitstarif. Der Gemeinderat ist im Reglement frei, diesen selber festzulegen. Abs. 2 von Art. 8 soll ersatzlos gestrichen werden. Im Reglementsentwurf des Gemeinderats wird der Handlungsspielraum eingeschränkt, da der Zuschlag für Kleinkinder maximal 50% betragen darf. Mit der Streichung wollen Sie die Limite herausnehmen.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Frau Gurtner-Oesch wird die Frage an die Fraktion GLP+ beantworten.

Gurtner-Oesch Sandra, GLP: Der Änderungsantrag der Fraktion GLP+ hat dasselbe Ziel wie derjenige der Fraktion SP/JUSO. Wir fordern den gleichen Betrag für die Betreuung eines Tages in der Kita. Ein Tag in der Kita beinhaltet nicht nur Betreuung sondern auch Verpflegung. Die Forderung zur Streichung des Zuschlags, stellt einen klaren Auftrag an den Gemeinderat dar.

Briechle Dennis, GLP: J'ai une question concernant la proposition du PSR sur l'art. 2. Je me demande qui sont tous les enfants, s'agit-il de tous les enfants dans les crèches ou dans la vie? Si c'est la deuxième hypothèse, je me demande si cette proposition n'est pas une obligation de visiter une crèche pour tous les enfants de la Ville. Est-ce le but de cette proposition?

Zum Änderungsantrag der Fraktion GLP+: Wenn die Betreuung der Kinder bis zum Alter von 12 Monaten bis zu 50% teurer ist, wird damit das falsche Signal gesetzt, das Kind erst später in die Kita zu bringen. Wollen wir das? Die Fraktion GLP+ ist der Meinung, dass jede Familie selber bestimmen soll, ob und ab welchem Zeitpunkt sie eine externe Kinderbetreuung beansprucht. Beim Änderungsantrag der Fraktion SP/JUSO geht es mir wie Frau Tennenbaum. Die Neuformulierung ist aus meiner Sicht unklar. Was bedeutet im Regelfall? Sind Ausnahmen möglich? Ich bitte Sie, dem Änderungsantrag der Fraktion GLP+ zuzustimmen.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Ich erstelle jetzt eine Rednerliste.

Augsburger-Brom Dana, SP: Ich schliesse mich den Bemerkungen von Dennis Briechle an. Der Begriff "im Regelfall" im Antrag der Fraktion SP/JUSO ist nicht so klar formuliert wie wahrscheinlich beabsichtigt. So werden Ausnahmen zugelassen. Ich empfehle eine kurze Besprechung von 5 Minuten unter den Fraktionen GLP+ und SP/JUSO um sich auf eine Formulierung zu einigen. Ich weiss nicht, ob mein Vorschlag unter den herrschenden Pandemieständen möglich ist.

Gonzalez Glenda, PSR: Monsieur Briechle concernant l'égalité des chances, il en va bien sûr de l'intérêt de l'ensemble de la population. Toutefois, on parle là du public des crèches municipales qui ne peut s'étendre à l'ensemble de la Ville de Bienne. Dans un

souci d'égalité des chances, cette demande est reliée au fait que les crèches municipales font parties d'un service public. Le service public a la mission de soutenir l'intégration, le développement des enfants de la manière la plus équitable possible. En ce sens, les crèches municipales offrent des garanties et des prestations de qualité. Elles assurent le bilinguisme, par exemple, ce qui n'est pas nécessairement le cas ni la contrainte de l'ensemble des crèches de la Ville de Bienne. Par ailleurs, il y a tout un soutien au développement dans les crèches municipales et une garantie de mixité sociale. On sait que cette mixité sociale n'est pas garantie dans toutes les crèches notamment les privées. Cette mixité sociale permet un développement de manière plus harmonieuse. C'est en ce sens que le PSR maintien et soutient l'intégration à cet article 2 de la notion d'égalité des chances.

Tanner Anna, SP: Die Meinungen sind gar nicht so unterschiedlich. Wichtig ist, vom Gemeinderat zu hören in welche Richtung er gehen will und wie die Verordnung aussieht. Den «Regelfall» hat die Fraktion SP/JUSO im Antrag eingefügt, falls zusätzliche Kosten für besondere Bedürfnisse entstehen. Diese Kosten müssen nicht von den Eltern übernommen werden sondern von den Sozialversicherungen. Die Kita wird aber zusätzliche belastet und muss entschädigt werden.

Frank Lena, Grüne: Anna Tanner hat meine Frage vorweg genommen. Ich wollte ebenfalls vom Gemeinderat wissen, was passiert, wenn Abs. 2 von Art. 8 ersatzlos gestrichen wird. Meiner Meinung nach lässt dies zuviele Möglichkeiten offen. Mit der Zustimmung zum Antrag der Fraktion SP/JUSO wäre klar, dass für Bébés keine Zuschläge erhoben werden. Der Begriff «im Regelfall» ist verwirrend und zu detailliert. Die Formulierung zur Chancengleichheit im Antrag der Fraktion PSR begrüsse ich, werde aber dem Antrag der Fraktion SP/JUSO zustimmen weil dieser schlussendlich konsequenter ist.

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: Je vous remercie pour la discussion et la bonne acceptation de ce règlement qui est incontesté hormis quelques détails. Ces détails ne sont pas sans importance et je pense que cela vaut la peine de donner les explications au Conseil de ville afin qu'il puisse prendre une décision en connaissance de cause. J'aimerais, au nom du Conseil municipal, tout d'abord souligner l'importance des crèches dans la démarche de l'égalité des chances et aussi dans celle de la formation au sens de l'encouragement précoce. La Ville de Bienne a beaucoup investi dans ce domaine de l'encouragement précoce et il souhaite que les crèches puissent y être d'avantage associées. C'est ce qu'il a voulu faire par ce règlement. L'égalité des familles est évidemment primordiale. L'accès aux crèches doit être favorisé pour toutes les familles qui souhaitent confier un enfant à la crèche, y compris les petits bébés. Notre souci commun et je crois que cela est contesté par personne dans cette salle est que toute famille puisse, si elle le souhaite, confier son enfant à une crèche dès son plus jeune âge et assumer la charge financière qui en découle.

J'aimerais vous expliquer ce nouveau système dans lequel nous entrons afin que l'on puisse bien comprendre pourquoi il faut probablement envisager une surtaxe pour les bébés. Nous ne sommes plus à l'époque où la Ville était la seule institution à offrir des places de crèches. Nous ne sommes donc plus les seuls à décider comment cela se passe pour les places de crèches. On se trouve un peu dans la même logique que pour les EMS où il y a des prestations privées et d'autres publiques avec des tarifs qui

fonctionnent en concurrence. Il faut assumer cela car c'est un fait, avec l'introduction des bons de gardes nous entrons dans un système de concurrence. Les parents ont donc le choix de décider où ils veulent confier leur enfant. Le prix est bien sûr un des éléments qui a une importance avec la qualité des prestations. Il faut que le Conseil de ville entre dans cette logique. Nous ne pouvons pas faire abstraction du secteur privé car nous ne devons pas être plus cher et moins attractif que ce dernier. Toutefois, le Conseil municipal estime qu'il n'est pas opportun de faire une concurrence déloyale au secteur privé. On charge donc à rester dans un équilibre à l'intérieur du marché.

Les crèches municipales vont vivre un changement de culture. En effet, jamais elles n'ont dû se préoccuper d'obtenir des clients en utilisant de la publicité ou du marketing. Les places étant subventionnées, les gens venaient d'eux-mêmes les occuper. Le Conseil municipal n'a pas souhaité introduire de révolution à tous les étages car il faut que nous puissions permettre à nos crèches d'évoluer étape par étape. Nous sommes en train de réorganiser l'encadrement des crèches municipales et de réfléchir au financement. Il y a énormément de chantiers en cours dans les années à venir, qui doivent permettre à nos crèches municipales d'être un acteur important dans le domaine des crèches et ceci au service de la population.

Madame Clauss, on a déjà expliqué plusieurs fois d'où viennent ces 50%. Vielleicht wurde das nicht auf Deutsch erklärt. Die Betreuung eines Babys benötigt ein anderthalbfaches Pensum, deshalb der Zuschlag von maximal 50%. Cela a été mis dans le Règlement uniquement pour des raisons juridiques. Un émolument ne peut pas dépasser le prix qui est mis à disposition pour la prestation. Il n'est donc pas possible de mettre 50% de prestations en plus et facturer 60% ou 70%. On est évidemment dans une autre logique pour les crèches, comme je l'ai expliqué tout à l'heure. Cela veut dire que le Conseil municipal n'a pas pu fixer 50% de tarif en plus pour les bébés car on aurait été totalement hors de la réalité et des possibilités des familles.

C'est pourquoi, Monsieur Bohnenblust, que les tarifs fixés par le Conseil municipal pour la rentrée d'août, disponibles sur le site internet de la Ville, sont de 110 fr. par jour pour les enfants de plus d'une année et 130fr. par jour pour les bébés. Nous n'arrivons donc pas à 50% supplémentaires pour les tarifs des bébés, mais uniquement à 18%. J'aimerais vous expliquer comment fonctionne cette différence pour les bébés. Je ne connais pas de crèches qui ne font pas cette différence, sans être un spécialiste en la matière. Cette différence est prévue dans les bons de garde. Le Canton va verser aux familles, avec les bons de garde, une subvention supplémentaire pour les bébés. Cela veut dire que si nous fixons un tarif plus bas, pour des raisons nobles, nous allons purement et simplement perdre cette subvention. Nous offrons donc de l'argent au Canton, pire nous transférons cette charge à la Ville, en économisant cette charge pour le Canton. En effet, la Ville devrait payer plus de subventions pour assumer les 1.5 postes nécessaires pour chaque bébé ou comme le suggère les SP/JUSO, transférer cette charge sur l'ensemble des parents. Dans les deux cas, c'est quand même interrogeant d'économiser le soutien du Canton afin de transférer les charges sur les familles.

Nous avons fait le calcul du fonctionnement des bons de garde pour les bébés. Jusqu'à un revenu imposable de 88'000 fr. les familles reçoivent un bon de garde complet, donc 130 fr. sont couverts par le bon de garde et la famille doit payer la part minimale journalière de 7 fr. Ensuite, jusqu'à un revenu imposable de 100'000 fr., les familles

devront payer 24 fr. par jour et jusqu'à 130'000fr. de revenu imposable, les familles devront payer 30 fr. par jour. On est donc loin des 130 fr. et cela veut dire que le système fonctionne et permet aux familles qui en ont vraiment besoin de pouvoir confier un bébé à la crèche sans aucune difficulté financière, ceci pour les revenus plus modeste. Le système de vouloir baisser le tarif pour toutes les familles est un cadeau aux plus gros revenus, paradoxalement. J'espère que pour les auditeurs alémaniques ces explications sont compréhensibles. Le souci du Conseil municipal est de ne pas entrer, aujourd'hui, dans des expériences en décidant de modifier les règles du jeu, sans avoir étudié l'ensemble du dispositif.

Le Conseil municipal vous propose de refuser la proposition du Groupe SP/JUSO. Le système montre que cela serait une fausse bonne idée même si on comprend l'objectif. La proposition du Groupe PSR concernant l'ajout à l'art. 2 sur l'égalité des chances peut être prise en compte par le Conseil municipal. Le Conseil municipal peut aussi entrer en matière sur la proposition du PSR concernant l'al. 2 de l'art. 8 car cela permet une plus grande marge de manoeuvre au Conseil municipal. La proposition des Verts libéraux aurait pu être: «*Le Conseil municipal s'occupe de tout.*». Cela serait le rêve! Le Conseil municipal partage cette remarque et l'on pourrait se passer de l'al. 2. Toutefois, les juristes me disent que si on prévoit les émoluments, il est important de prévoir dans le Règlement cette possibilité. Le Conseil municipal propose de laisser une version ou une autre de l'al. 2, pour des raisons juridiques.

Madame Gurtner-Oesch, nous sommes bien d'accord que personne ne sait comment font les crèches qui facturent 90 fr. par jour, ce qui donne beaucoup à penser sur la qualité des prestations offertes. L'ordonnance est en cours d'élaboration et sera finalisée prochainement, mais cela paraît usuel de passer au Conseil de ville le règlement.

Monsieur Bohnenblust demande qu'elle sera l'augmentation pour les parents avec ce nouveau système, depuis sa place. Si on souhaite être honnête, on se rend compte que certaines familles paieront plus et d'autres familles, qui ne touchaient rien, recevront quelque chose. On aura donc plus de familles soutenues par les bons de garde, mais de manière différente. Pour la Ville, il n'y a pas d'aggravation du système.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Es wurde ein Ordnungsantrag eingereicht, welcher unverzüglich zu behandeln ist.

Ordnungsantrag

Tanner Anna, SP: Ich danke Gemeinderat Némitz für seine Ausführungen. Es sind neue Informationen dazugekommen. Ich schlage vor, wir tauschen uns dazu aus und beantrage einen kurzen Sitzungsunterbruch oder gleich jetzt die Sitzung für eine halbe Stunde zu unterbrechen.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Können sich die Fraktionspräsidien hier vorne kurz austauschen oder nicht?

Grupp Christoph, Grüne: Ich finde, wir sollten jetzt in die Pause gehen und die Sitzung um 20.00 Uhr fortzusetzen.

Abstimmung

- über den Ordnungsantrag, die Sitzung bis 20.05 Uhr zu unterbrechen

Der Ordnungsantrag wird angenommen.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Zuerst wird der dringliche Vorstoss begründet anschliessend setzen wir die Beratung zum Reglement über die Kinderbetreuung fort. Ich erstelle eine Rednerliste.

107. Begründung der Dringlichkeit des überparteilichen Postulats 20200224, Bohnenblust Peter, FDP, Gurtner-Oesch Sandra, GLP, Bord Pascal, PRR, Schneider Sandra, SVP, Gugger Reto, BDP, Brunner Thomas, EVP, Grupp Christoph, Grüne, Tennenbaum Ruth, Passerelle, Arnold Niels, SP, «Das Budet 2021 soll mit Blick auf die mittelfristigen Finanzperspektiven diskutiert werden können»

Bohnenblust Peter, FDP: Ich verlange vor der Beratung zum Budget 2021 eine Finanzperspektive. Die Budgetberatung steht schon bald an, deshalb ist der Vorstoss dringend.

Die Dringlichkeit wird gewährt.

Sitzungsunterbruch von 19.25 Uhr bis 20.05 Uhr.

Clauss Susanne, Fraktion SP/JUSO: Nach kurzer Beratung haben sich die Fraktionspräsidien auf die folgenden Anträge geeinigt: **Art. 2, Abs. 1, Bst d (neu): «Die Chancengleichheit für alle Kinder anstreben.»**

Der Antrag der Fraktion SP/JUSO wird zugunsten des Änderungsantrags der Fraktion GLP+ zurückgezogen: **Art. 8 Abs. 2 ist ersatzlos zu streichen. Art. 9 ist zu ergänzen mit Abs. 2 (neu): «Der Gemeinderat erstattet in drei Jahren Bericht über die Auswirkungen der Umsetzung dieses Reglements.»**

Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport: Madame Clauss, cela m'intéresserait d'entendre l'argument qui vous amène à cette proposition. Je ne suis pas sûr de comprendre la position du Groupe SP/JUSO qui va soutenir la proposition du Groupe GLP+. Je trouve important que l'on entende explicitement votre intention avec ce soutien. Je pense qu'il serait correct que la proposition de présenter un rapport au Conseil de ville de la part du Conseil municipal soit intégrée à l'arrêté du Conseil de ville mais pas dans le Règlement, car cela n'aurait pas de sens. Je propose donc que cela soit ajouté à l'arrêté.

Clauss Susanne, Fraktion SP/JUSO: Die abgestufte Tarifierung ist umstritten. Diese gilt es zu vermeiden. Die Ratsmehrheit fordert klar keine Abstufung oder diese ist

ausschliesslich so zu gestalten, dass nicht wieder die Frauen aufgrund der hohen Einstiegstarife aus dem Arbeitsprozess ausgeschlossen werden.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Frau Clauss bestätigt mir soeben, dass die Berichterstattung über die Umsetzung wie in Art. 9 verlangt auch im Stadtratsbeschluss festzuhalten ist.

Abstimmungen

- über den Antrag der Fraktion PSR, Art. 2 Abs. 1 Bst. d (neu) «Die Chancengleichheit für alle Kinder anstreben.»

Der Antrag wird angenommen.

- über den Antrag der Fraktion GLP+, Abs. 2 von Art. 8 zu streichen.

Der Antrag wird abgelehnt.

- über den Antrag der Fraktion GLP+, in Art. 9 zusätzlich Abs. 2 (neu) einzufügen:
«Der Gemeinderat erstattet in drei Jahren Bericht über die Auswirkungen der Umsetzung des Reglements.»

Der Antrag wird angenommen.

Schlussabstimmung

Der Stadtrat von Biel **beschliesst** mit 47 Ja- gegen 5 Nein-Stimmen nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 13. Mai 2020 betreffend «Reglement über die Kinderbetreuung», gestützt auf Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe e in Verbindung mit Artikel 40 Absatz 1 und in Verbindung mit Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe e der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1) unter Vorbehalt des **fakultativen Referendums**:

1. Das Reglement über die Kinderbetreuung wird mit Änderungen genehmigt.
2. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug dieses Beschlusses beauftragt.
3. Der Gemeinderat erstattet in drei Jahren Bericht über die Auswirkungen der Umsetzung des Reglements.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Bei den Geschäften 20170147 «Liegenschaft General-Dufour-Strasse 26 / Erwerb der Stockwerkeinheit Biel-Grundbuchblatt Nr. 1693-2 von der Post Immobilien AG / Projektierung Gebäudesanierung einschliesslich Sofortmassnahmen / Verpflichtungskredite» und 20200084 «Neugestaltung Strassenraum mit Busspur in der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse / Verpflichtungskredit» sind Fristen einzuhalten. Ich schlage vor, diese beiden Geschäfte vorzuziehen.

Ordnungsantrag

Brunner Thomas, EVP: Entschuldigung, aber ich bin mit dieser Organisation nicht einverstanden. Das Geschäft 20200116 «Reglement über die Auflösung der Neubewertungsreserve» wird jetzt bereits zum dritten Mal verschoben! Zum Verpflichtungskredit betreffend die Heilmannstrasse sind noch Einsprachen offen. So dringend können die Fristen nicht sein. Ich sehe es positiv und denke, dass alle drei Geschäfte heute behandelt werden können.

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Jetzt muss nicht der nachfolgenden Diskussion vorgegriffen werden. Ich hoffe auch, dass alle drei Geschäft heute behandelt werden. Bei der Neugestaltung der Heilmannstrasse muss die Frist für die Eingabe zum Agglomerationsprogramm eingehalten werden. Dafür ist der Entscheid des zuständigen Organs, in diesem Fall des Stadtrats, notwendig. Sie wissen, dass diese Frist an den Zeitpunkt der Umstellung des Busfahrplans gebunden sind. Ich danke Ihnen deshalb für die Zustimmung zur Änderung der Traktandenliste wie vom Stadtratspräsident vorgeschlagen.

Abstimmung

- über den Ordnungsantrag, das Geschäft 20200116 «Reglement über die Auflösung der Neubewertungsreserve» sofort zu behandeln.

Der Ordnungsantrag wird abgelehnt.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Damit ist die Änderung der Traktandenliste, wie von mir vorgeschlagen, genehmigt.

108. 20170147 Liegenschaft General-Dufour-Strasse 26 / Erwerb der Stockwerkeinheit Biel-Grundbuchblatt Nr. 1693-2 von der Post Immobilien AG / Projektierung Gebäudesanierung einschliesslich Sofortmassnahmen / Verpflichtungskredite

Zumstein Joël, GPK: In der Liegenschaft Dufourstrasse 26 befinden sich nebst der Stadtbibliothek, die Ludothek, das Stadtarchiv und die Neumarktpost. Infolge der Neuorganisation des Poststellennetzes will die Post ihren Stockwerkeigentümeranteil verkaufen. Gleichzeitig will sie in diesem Gebäude Flächen für die Dauer von mindestens 5 Jahren mit Option für Verlängerung mieten. Die Mietzinseinnahmen für die Stadt Biel betragen CHF 79'000 pro Jahr. Durch den Kauf der Stockwerkeigentümereinheit kann der Stadtbibliothek mehr Fläche zur Verfügung gestellt werden. Die Mietzinseinnahmen dafür belaufen sich auf CHF 150 pro qm und Jahr, was einem Total von CHF 45'000 entspricht. Das Gebäude muss saniert werden. Einerseits sind Sofortmassnahmen vorgesehen und andererseits werden künftige Massnahmen geprüft. Die Sofortmassnahmen betreffen den Ersatz der Notstromversorgung für CHF 200'000. Die weiteren Massnahmen belaufen sich auf CHF 150'000. Die GPK fragte sich an ihrer Sitzung, wieso eine Notstromanlage notwendig ist. Das Objekt ist schliesslich kein Spital. Auf Nachfrage hat die zuständige

Direktorin erklärt, dass es sich dabei um die Brandfallsteuerung der Aufzüge, Brandschutzklappen der Lüftungen, Brandschutztüren, Sicherheitsbeleuchtung und eventuell Rauchabzugsöffnungen handelt. Diese sicherheitsrelevanten Einrichtungen müssen aufgrund der Vorgabe der Gebäudeversicherung Bern (GVB) erstellt werden. Für den Kauf der Stockwerkeigentümereinheit wird ein Verpflichtungskredit über CHF 1,56 Mio. beantragt. Die Kapitalfolgekosten des Kaufs betragen CHF 117'000 pro Jahr. Für den zweiten Verpflichtungskredit belaufen sich diese auf CHF 22'750. Aus Sicht der GPK kann diesem Geschäft wie vom Gemeinderat vorgeschlagen, zugestimmt werden.

Meyer Miro, Fraktion SP/JUSO: Ich mache es kurz. Die Fraktion SP/JUSO dankt dem Gemeinderat für die gut ausgearbeitete Vorlage. Die Stadtbibliothek in den demokratischen Besitz der BielerInnen zu bringen ist sehr erfreulich. Die einzige Frage ist, wie die Post in den verkleinerten Räumlichkeiten einen guten Service public sicherstellen will?

Waechter Olivier, au nom du Groupe UDC/Les Confédérés: Une bibliothèque est un endroit important, parfois même sacré avec de nombreux ouvrages à disposition de toutes et tous. Lire un livre permet de se lier d'amitié avec l'orthographe, d'apprendre l'histoire des peuples, ce qui peut, par exemple, de nos jours rendre service aux simples d'esprits qui détruisent, déboulonnent ou dégradent des statuts appartenant à l'histoire. La lecture permet aussi de s'évader et bien d'autres choses encore.

Le Groupe UDC/Les Confédérés a bien étudié le rapport soumis. Il en ressort que le bâtiment a été construit en 1932 et qu'il est classé digne de protection. La PPE appartient pour une partie déjà à la Ville et l'autre part étant propriété de Poste Immobilier S.A. (Poste). Celle-ci souhaite redimensionner la Poste du Marché-Neuf et devenir locataire en vendant sa part à la Ville de Bienne. Cet achat offre une liberté de stratégie concernant ce bâtiment. L'achat d'un bien immobilier est un investissement pour l'avenir et permet de faire face en cas d'années sombres, comme cela se profile dans le futur. Un immeuble est un actif qui est toujours intéressant dans les comptes d'une ville comme Bienne. Comme nous le savons toutes et tous notre Ville se trouve dans une situation difficile en terme de locaux et cela ne va pas s'améliorer. Le bon sens économique et la sagesse intellectuelle démontre qu'il est préférable d'être propriétaire plutôt que locataire pour une ville. La Poste prendra en charge une partie des travaux comme cela est indiqué dans le rapport et la Ville une autre partie.

Concernant la prise en charge par la Ville, nous souhaitons avoir plus d'informations concernant la rénovation des toits et fenêtres. Le Conseil municipal a certainement déjà fait une estimation, comme c'est le cas pour les 200'000 fr. indiqués pour le remplacement complet de l'alimentation électrique de secours. Le prix de vente annoncé de 1.55 million de fr. peut effectivement être considéré comme avantageux selon les critères annoncés par le Conseil municipal, auxquels nous adhérons aussi. En cas de rejet du projet, nous soutenons l'effet négatif que cela impliquerait tant pour la Ville que pour la Bibliothèque de la Ville. C'est une opportunité comme il s'en présente peu et il serait fort dommageable de s'en priver pour des motifs partisans et contre-productifs pour le Peuple biennois.

Pour conclure, j'ajoute qu'à défaut de pouvoir acheter de l'or, une valeur sûre également et de pouvoir le mettre dans un coffre pour assurer nos arrières, notre

groupe recommande de voter oui au crédit d'engagement, tout en restant attentif à la stratégie de la Poste afin que l'office soit maintenu au-delà des cinq ans, ceci afin de répondre aux besoins de la population biennoise.

Heiniger Peter, Fraktion Einfach libres!: Die Fraktion Einfach libres! und auch die PdA sind sicher nicht gegen den Erwerb von Gebäuden durch die Stadt. Die Situation der Bibliothek und der Ludothek wird dadurch verbessert. Grundsätzlich ist das Geschäft unbestritten. Bei der PdA hinterlässt der Rückkauf eines Gebäudes, welches bereits einmal im Besitz der Stadt war einen bitteren Nachgeschmack. Ist die Stadt Biel mittlerweile im Immobilienhandel tätig? Der Gemeinderat schreibt in seinem Bericht, dass der Erwerb der Liegenschaft rentabel sei. Die Rentabilität ist sicher erfreulich, es ist aber so, dass eine Kommune wie die Stadt Biel nicht einfach rentable Geschäfte zu tätigen hat. Gerade die Immobilienverwaltung der Stadt Biel funktioniert nicht sehr gut. Bei einem Rückkauf von Rentabilität zu sprechen ist fragwürdig. Wie sieht die Ausrichtung der Immobilienbewirtschaftung der Stadt Biel aus? Müsste diese nicht angepasst werden? Welche Absichten der Post Schweiz AG stecken hinter dem Deal? Die Immobilienverwaltung der Post mietet die Räumlichkeiten zurück. Wie sieht die Nachhaltigkeit der Poststelle aus? Als Besitzerin muss die Stadt Biel ihre Rolle im Auge behalten und Einfluss auf die Post Schweiz AG nehmen. Die Fraktion Einfach libres! unterstützt das vorliegende Geschäft.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Ich rufe die Fraktionssprechenden auf, die Fraktionsmeinung zu vertreten und nicht ihre persönliche.

Leuenberger Bernhard, Fraktion FDP: Peter Heiniger, Sie verstehen sicher, dass die Fraktion FDP eine andere Meinung vertritt als Sie. Wir finden, das vorliegende Geschäft hat der Gemeinderat hervorragend vorbereitet. Die Liegenschaft wird in das alleinige Eigentum der Stadt Biel zurückgeführt, womit sie wesentlich mehr Wert hat als im Miteigentum. Ein Teil der Fläche wird an die Post zurück vermietet. Zudem kann die Fläche für die Stadtbibliothek vergrössert werden. Die Fraktion FDP dankt dem Gemeinderat für diesen ausgezeichneten Entwurf und unterstützt das Geschäft.

Ogi Pierre, au nom du Groupe PSR: Il y a eu tellement d'éloges ce soir que je n'arriverai pas à faire plus. J'aimerais dire que depuis le début de la crise du Coronavirus, qui a terrassé l'économie mondiale, l'achat de la dernière partie du bâtiment de la Bibliothèque est la plus belle chose qui pouvait nous arriver. Une bibliothèque est un temple du savoir, cela dépasse tout. Lorsque vous voyez ce magnifique bâtiment, qui abrite un si bel établissement, je me dis que l'on est chanceux à Bienne. Lorsque je vais à la Bibliothèque par temps de pluie, rarement car avec le réchauffement de la planète il pleut toujours moins, je peux voir des baquets déposés à même le sol, qui récoltent la pluie qui s'infiltre dans le bâtiment. Il est donc clair que la rénovation du bâtiment est plus que nécessaire. Je ne vais pas prolonger le débat inutilement mais je voudrais dire que, pour une fois, le Conseil municipal a fait preuve de clairvoyance, ce qui n'est pas toujours le cas. J'aimerais que le Conseil municipal en prenne de la graine lorsqu'il pense à la Plage de Bienne.

Wiher Max, Fraktion GLP+: Auch die Fraktion GLP+ dankt dem Gemeinderat für den vorliegenden Bericht und begrüsst ebenfalls den Erwerb des Stockwerkeigentums durch die Stadt. Wie Bernhard Leuenberger vorhin ausgeführt hat, ist dieses Vorhaben sinnvoll. Das repräsentative Gebäude an bevorzugter Lage kommt in den Besitz der

Stadt. Wir freuen uns über die dadurch wesentlich bessere Passantenlage der Stadtbibliothek ausserdem kann die Anzahl der Gäste bei Lesungen vergrössert werden. Auch deshalb unterstützt die Fraktion GLP+ das vorliegende Geschäft und wünscht der Stadtbibliothek mit den neuen Möglichkeiten viel Erfolg.

Bord Pascal, au nom du Groupe PRR: Nous remercions le Conseil municipal pour ce dossier exemplaire, je dois également le répéter. Il est clair que la Bibliothèque municipale a besoin de plus d'espaces pour réaliser les tâches contenues dans son contrat de prestations. Donc ce rachat est vraiment nécessaire. La Poste a également sa stratégie immobilière en louant les surfaces dont elle a besoin. Certes, nous pouvons regretter la diminution des guichets postaux, mais nous n'avons aucune influence sur l'évolution des besoins dans ce domaine-là. La solution proposée dans ce rapport nous paraît une bonne solution, que nous vous demandons d'accepter afin de soutenir cette institution qui est la Bibliothèque.

Loderer Benedikt, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne wird dem Geschäft ebenfalls zustimmen. Die Bibliothek kann sich ausbreiten. Wie die Fraktionen FDP und GLP+ ist auch die Fraktion Grüne immer dafür, dass die Stadt Liegenschaften kauft. Trotz der väterlichen Ermahnung des Stadtratspräsidenten, sage ich jetzt noch etwas zum Gebäude: Die Bibliothek besteht aus zwei Abteilungen. Der ältere Teil ist aus dem Jahr 1931. Wer glaubt, es handelt sich um ein Bauhausgebäude, irrt. Es ist klassischer Art Deco. Ce bâtiment parle français. Ein Erdgeschoss mit Stützen, ein Fensterband im ersten Stock, zwei weitere Stockwerke mit hohen stehenden Fenstern und wie es sich gehört oben mit einem Abschluss. Das angebaute Gebäude nebenan ist aus dem Jahr 1991 in Postmoderne. Der Architekt, Reinhold Briner hat damals mit dem Entwurf seinen ersten Wettbewerb gewonnen. Schauen Sie sich das Gebäude genau an. Es gilt, dazu Sorge zu tragen

Paronitti Maurice, PRR: Il nous est proposé deux choses par le Conseil municipal dans son rapport. D'une part, l'achat du rez-de-chaussée de ce bâtiment, et en devenir seule propriétaire, ce qui devrait plaire à nos jeunes collègues. De l'autre, financer une étude permettant de mettre le doigt sur ce qui doit être rénové, réparé, amélioré, dans l'espace dédié à la Bibliothèque de la ville. Indépendamment de ce que fera la Ville de la surface mise en vente par la Poste, l'affaire est très intéressante, tant s'agissant du prix, que de l'avantage de disposer seule d'un édifice à un endroit très central, et même stratégique. Il convient de se souvenir que le bâtiment où se trouve cette surface a été construit par la Ville en 1932, Ville qui a également financé la nouvelle partie, inaugurée en 1991.

En tant que Président du Conseil de fondation de la Bibliothèque de la Ville, j'aimerais dire que tant mes collègues du Conseil que la Direction de la Bibliothèque suit cette opportunité depuis une dizaine d'années au moins, un peu comme Raminagrobis concentré sur un muridé. Nous avons établi un plan financier et de gestion, ainsi qu'un concept d'utilisation qui ont convaincu le Municipal d'écouter nos arguments et de nous considérer comme des partenaires. C'est pourquoi, on parle, dans le rapport, de la Bibliothèque en tant que locataire plausible, comme solution naturelle et logique. D'ailleurs, comme l'a écrit l'ancien directeur Franz Maier, futur directeur de la Bibliothèque nationale, le fait que le rez-de-chaussée n'était pas accessible à la bibliothèque était un inconvénient de taille qui n'a jamais pu être résolu.

Le contrat de prestations qui nous lie à la Ville prévoit des tâches qui seront assurées de manière optimale si cette surface pouvait nous être attribuée. N'oublions pas que notre bibliothèque est une institution de portée régionale, et que sa vocation va bien au-delà que de simplement mettre à disposition des livres et des documents.

S'agissant des rénovations, l'âge des bâtiments, qui ont bientôt 30 ans, respectivement 90 ans, explique pourquoi elles sont nécessaires et urgentes. En tant que locataire, la Fondation de la Bibliothèque ne peut pas assumer ces travaux seule, et, ces dernières années, au vu des moyens limités de la Ville et du grand nombre d'autres interventions dans toutes sortes d'institutions municipales, nous avons dû patienter. Je pense que notre tour est arrivé.

Comme vous l'avez certainement lu dans le dernier rapport annuel de la Bibliothèque, ses activités sont multiples et la gestion des subventions publiques exemplaire, si bien qu'elle mérite, ainsi que ses nombreux usagers et visiteurs, un signe positif de notre part. Il me reste à remercier le Conseil municipal pour son écoute, et particulièrement Mesdames Steidle et Schwickert et Monsieur Némitz, qui ont toujours cru en la Bibliothèque en tant qu'institution essentielle et incontournable, accessible et populaire, dans l'offre culturelle et de formation de notre ville et de notre région.

Gugger Reto, BDP: Bei der Durchsicht der Vorlage fehlt mir eine spannende Information. Ich weiss nicht, wer unter Ihnen MiteigentümerIn einer Liegenschaft ist oder Stockwerkeigentum besitzt. Stockwerkeigentum bedeutet, dass ein Haus mehreren Parteien gemeinsam gehört. Jede Partei besitzt einen bestimmten Teil zur eigenen Nutzung und ist für dessen Unterhalt verantwortlich. Wenn in meiner Wohnung das Lavabo kaputtgeht, muss ich es selber ersetzen. Für die Hülle des Hauses und das Dach gründen private Eigentümer meistens einen Renovationsfonds und zahlen regelmässig darauf ein. Mich würde interessieren, ob die Post für ihren Anteil von fast 40 % in einen Renovationsfonds einbezahlt hat. Wieso muss die Stadt für die erwartete Renovation der Hülle im Rahmen von CH 1,5 Mio. selber aufkommen?

Heiniger Peter, PdA: Ich möchte richtigstellen, dass die Mitglieder der PdA nichts gegen den Rückkauf haben. Natürlich unterstützen wir die Verbesserung der Situation der Bibliothek und Ludothek. Wir empfehlen die Annahme des Geschäfts.

Steidle Silvia, directrice des finances: Vous l'aurez compris l'achat de ce bâtiment de manière générale, situé à la rue Dufour 26, est une vraie opportunité pour les partenaires. C'est une solution «win-win-win-win», si j'ose, car il s'agit de quatre partenaires, à savoir la Bibliothèque, la Ville, la Ludothèque et la Poste. Je vous remercie pour les éloges, l'enthousiasme et le soutien à cet objet. C'est un objet qui tient énormément à coeur à l'ensemble du Conseil municipal. Tous les avantages de cet achat ont été bien développés et je n'y reviens donc pas. Le Conseil municipal voit une réelle aubaine sur la nouvelle répartition des locaux qui se fait au grand avantage de la population, comme vous l'avez dit, Monsieur Meyer, la Poste occupera 192 m² à l'avenir. Une paroi va bouger et cela permettra à la Ludothèque d'avoir plus d'espaces, qui seront mieux aménagés pour tous.

Monsieur Gugger, vous auriez dû me poser la question avant. J'aurais pu regarder les relations entre les propriétaires dans les contrats actuels. Je peux vous répondre que la Ville n'a pas ce genre de réserves. Nous avons assumé jusqu'à présent certaines

rénovations, comme l'ascenseur. L'étude et je l'espère le crédit pour la rénovation demandée maintenant permettront de faire tout cela.

Monsieur Heiniger, vous avez raison de rappeler une époque qui avait été difficile pour la Ville de Bienne. En effet, il y a 30 ans la Ville sortait d'une crise économique horlogère très grave et cherchait des solutions et cette vente avait permis le développement de la Bibliothèque. Il s'agissait, à l'époque, d'une bonne solution mais cela ne l'est plus aujourd'hui. Je ne dis pas que nous corrigeons l'histoire mais que cet achat est aujourd'hui à l'avantage de tous les partenaires, la Ville y compris. Ce projet, vous l'avez souligné, Monsieur Paronitti, date de plus de 10 ans. Il aboutit enfin grâce à beaucoup d'engagement du précédent directeur mais également de la nouvelle directrice. Mes remerciements vont à toutes les personnes qui ont préparé ce dossier et le Conseil municipal vous remercie de le soutenir.

Waechter Olivier, UDC: Madame Steidle, je présume que vous maîtrisez parfaitement vos dossiers. J'avais posé une question sur l'estimation réalisée par votre Département concernant les coûts de rénovation de la toiture et des fenêtres. Je vous remercie de me donner réponse.

Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: In der Investitionsplanung ist, inklusive CHF 200'000 für die Sofortmassnahmen, der Betrag von CHF 1,5 Mio. vorgesehen. Der Bedarf für die Sanierung wird auf CHF 1,2 Mio. geschätzt. Die Arbeiten betreffen hauptsächlich Fenster und Dach. Wir gehen davon aus, dass die Umsetzung im Rahmen der Investitionsplanung bleibt.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel, nach Kenntnisnahme des Berichts des Gemeinderates vom 6. Mai 2020, gestützt auf Art. 39 Abs. 1 lit. a und c der Stadtordnung, **beschliesst:**

1. Für den Kauf der Stockwerkeinheit Biel-Grundbuchblatt Nr. 1693-2 an der General Dufourstrasse 26 durch die Einwohnergemeinde Biel gemäss Kaufvertrag Urschrift Nr. 11'411 vom 5.12.2019 in das Verwaltungsvermögen einschliesslich die Notar- und Grundbuchkosten wird ein Verpflichtungskredit Nr. 54000.0559 in der Höhe von CHF 1'560'000 genehmigt.
2. Für die Projektierung der Gesamtsanierung des Gebäudes einschliesslich Sofortmassnahmen an der General Dufourstrasse 26 wird ein Verpflichtungskredit Nr. 54000.0538 in der Höhe von CHF 350'000 genehmigt. Der Gemeinderat wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projekts nicht verändern, vorzunehmen.
3. Der Gemeinderat wird mit dem Vollzug beauftragt und ermächtigt, diese Kompetenz an die zuständigen Direktionen zu delegieren.

109. 20200084 Neugestaltung Strassenraum mit Busspur in der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse / Verpflichtungskredit**Rückweisungsantrag**

Schneider Veronika, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Zum Zeitpunkt der Traktandierung des vorliegenden Geschäfts lief noch die Einsprachefrist. Aktuell sind drei Einsprachen hängig. Der Stadtrat kann somit nicht beurteilen, ob und inwieweit im vorliegende Geschäft Anpassungen vorgenommen werden müssen. **Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen weist das Geschäft zurück und verlangt, den Abschluss der hängigen Einspracheverfahren abzuwarten.**

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Es wurde ausserdem ein Vorstoss eingereicht, welcher verlangt, dass Geschäfte nicht im Stadtrat traktandiert werden solange nicht alle Einspracheverfahren abgeschlossen sind (20200223 Motion, Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen «Demokratische Rechte respektieren: Keine Geschäfte mehr traktandieren, solange Einsprache- und Beschwerdeverfahren noch nicht abgeschlossen sind!»)

Scheuss Urs, Fraktion Grüne: Die Fraktion Grüne lehnt den Rückweisungsantrag ab. Sie erinnern sich, dass der Stadtrat immer wieder Geschäfte berät, bei welchen Einsprachen beispielsweise des VCS hängig sind. Mit der Zustimmung zur Rückweisung würde eine neue Praxis eingeführt, was falsch wäre. Es muss zwischen dem politischen und dem rechtlichen Verfahren unterschieden werden. Beim rechtlichen Verfahren von Einsprachen, geht es um den Schutz von Rechtsgütern wie beispielsweise Einschränkungen beim Eigentum oder dem Umweltschutz. Dabei kann es zu Anpassungen des Projektentwurfs kommen. Der Beschlussetext lässt aber dem Gemeinderat diese Möglichkeit. Dort steht unter Ziffer 3: *«Mit dem Vollzug wird der Gemeinderat beauftragt. Er wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern.»* Sollten die Einsprachen ergeben, dass das gesamte Projekt nicht realisiert werden kann, wird dieses angepasst und wieder dem Stadtrat vorgelegt. Es geht im Rückweisungsantrag also um nichts anderes als um Verzögerung. Damit wird eine nachhaltige Investition nach hinten verschoben. Die Baudirektorin hat bereits vorhin erwähnt, dass die zu erwartenden Beiträge des Agglomerationsprogramms fristgerecht angemeldet werden müssen. Gerade in der momentanen Lage ist es wichtig, dass die Stadt investiert und damit Arbeitsplätze sichert. Es ist auch wichtig, das Buskonzept umzusetzen. Schliesslich geht es auch um die Verbesserung des Fuss- und Veloverkehrs. Gerade für Fussgänger und Menschen mit Behinderung bringt das geplante Projekt Verbesserungen. Die Fraktion Grüne lehnt den Rückweisungsantrag ab und wird dem Geschäft zustimmen.

Leuenberger Bernhard, Fraktion FDP: Auch die Fraktion FDP wird den Rückweisungsantrag dezidiert ablehnen. Ausnahmsweise bin ich einmal hundertprozentig mit meinem Vorredner einverstanden. Er hat eigentlich alles gesagt. Die Gewaltenteilung der Legislative, Exekutive und Judikative bedeutet völlige Unabhängigkeit voneinander. Das Einspracheverfahren passiert vor der Judikative. Eine Einsprache hat, um den juristischen Ausdruck zu gebrauchen, keine Suspensivwirkung. Auch die zu diesem Thema eingereichte Motion ist daneben, entschuldigen Sie den Ausdruck. Der Stadtrat kann sich nicht beeinflussen lassen. Er

ist unabhängig und behandelt seine Geschäfte unabhängig. In diesem Sinne haben der Vorstoss und der Rückweisungsantrag eine gefährliche Komponente. Beide sind ganz klar abzulehnen.

Augsburger-Brom Dana, SP: Ich spreche nicht für die Fraktion Einfach libres! Trotz der klaren Worte werde ich mich bei der Abstimmung zum Rückweisungsantrag der Stimme enthalten. Für die Rückweisung habe ich ein gewisses Verständnis. Der Stadtrat hat seine Abläufe und lässt sich nicht beeinflussen. Kann so gemacht werden, finde ich aber unsensibel und nicht vorbildlich. Vielleicht haben Anwohnende aus nachvollziehbaren Gründen Einsprache erhoben. Leider hatte ich keine Zeit die Einsprachen zu lesen, deshalb werde ich mich der Stimme enthalten. Uninteressiert darüber hinweg zu gehen, finde ich unangebracht.

Schneider Sandra, SVP: Ich mache es kurz und appelliere an Sie: Ob Sie für das Geschäft sind oder nicht, bitte ich Sie, den Rückweisungsantrag zu unterstützen. Im Bericht des Gemeinderats wurde mit keinem Wort erwähnt, dass die Einsprachefrist noch läuft. Die Einsprachefrist ist gerade erst abgelaufen und es haben noch keine Einigungsgespräche stattgefunden. Gleichzeitig ist das Geschäft bereits im Stadtrat traktandiert. Verfahrenstechnisch ist ein Eintreten zum jetzigen Zeitpunkt nicht korrekt. Ich finde, der Stadtrat macht mit der Behandlung des Geschäfts heute Abend das Einspracheverfahren obsolet. Über das Geschäft kann nach Abschluss des Einspracheverfahrens diskutiert werden. Ich habe für diesen künstlichen Stress seitens des Gemeinderats kein Verständnis. Das Projekt hätte problemlos früher angegangen werden können. Ich bitte Sie, den Rückweisungsantrag anzunehmen. Damit werden die demokratischen Rechte gewahrt und die Einsprechenden finden rechtlich Gehör.

Steinmann Alfred, Fraktion SP/JUSO: Die Fraktion SP/JUSO lehnt den Rückweisungsantrag ab. Vor kurzem wurde hier im Stadtrat festgestellt, dass die Stadt zuwenig investiert. Jetzt soll eine Investition blockiert werden. Das Geschäft muss jedoch rasch vorangetrieben werden. Ich vermute, dass Sandra Schneider die Einsprachen kennt. Falls dem so ist, wäre es angebracht, diese kurz zu erläutern.

Hamdaoui Mohamed, PDC: Je soutiendrai ce projet mais je souhaite poser deux questions pratiques avant de me prononcer définitivement sur la proposition de renvoi. Je souhaite savoir ce qui se passera si aujourd'hui nous acceptons ce projet et qu'un des recours est accepté? Cela compromettra-t-il l'ensemble du projet? De combien de temps serait retardé le projet si, ce soir, on accepte le renvoi afin de voir ce qu'il advient des recours?

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Die Damen Schneider scheinen mehr zu wissen als der Gemeinderat. Wir haben die Einsprachen vom Regierungsstatthalter noch nicht erhalten und kennen deren Inhalt nicht. Auch noch unklar ist, ob die Einsprachegruppierungen berechtigt sind oder nicht. Der Stadtrat entscheidet jeweils über Kredite ohne dass die Baubewilligung bereits vorliegt. Herr Leuenberger hat richtig bemerkt, dass diese Prozesse parallel laufen. Beim gestern im Stadtrat einstimmig beschlossenen Kredit zum Ausbau des Kindergartens am Blumenrain hat das Baubewilligungsverfahren noch nicht begonnen. Der Umbau der Bibliothek, wie soeben vom Stadtrat bewilligt, wird auch noch eine Baubewilligung benötigen. Trotzdem wurden beide Geschäfte politisch beraten und bewilligt.

Ich komme zur Frage von Herrn Hamdaoui nach dem weiteren Vorgehen bei einer starken Veränderung des Projekts aufgrund einer Einsprache. Herr Scheuss hat es bereits erläutert, in diesem Fall müsste der Gemeinderat das Geschäft zurücknehmen und nochmals an den Stadtrat gelangen. Ohne das Kernelement der Busspur beispielsweise müsste der Gemeinderat das Projekt nochmals dem Stadtrat vorlegen. Der Stadtrat ist damit abgesichert, dass die von ihm beschlossene Vorlage nicht beliebig abgeändert werden kann. Auch finanzielle Abweichungen müssen als Projektänderung vom Stadtrat neu genehmigt werden.

Herr Hamdaoui fragte ausserdem nach den Konsequenzen der Rückweisung. Das Geschäft würde ohne grosse Änderung dem Stadtrat erneut vorgelegt, was sicher erst im nächsten Jahr der Fall sein würde. Solange der Stadtrat als finanzkompetentes Organ das Projekt nicht bewilligt, kann die Unterstützung zum Agglomerationsprogramm nicht abgeholt werden. Es geht immerhin um CHF 700'000, ohne deren Zusicherung mit der Umsetzung nicht begonnen werden kann. Das gesamte Projekt wäre somit blockiert. Mit dem vorliegenden Geschäft soll nicht die Demokratie ausgehebelt werden. Der Ablauf ist bei allen derartigen Geschäfte derselbe. Ich bitte Sie, auf die Vorlage einzutreten.

Abstimmung

- über den Rückweisungsantrag der Fraktion SVP/Die Eidgenossen

Der Antrag wird abgelehnt.

Tanner Anna, GPK: Die GPK hat das vorliegende Geschäft geprüft. Es geht um die Zusammenlegung der stadteinwärts und -auswärts unterschiedlichen Routen der Buslinie 1. Dafür sollen zwei Haltestellen aufgehoben und eine verschoben werden. Die neuen Haltestellen ermöglichen den barrierefreien Zugang. Die GPK regt an dieser Stelle an, künftig nicht von «behindertengerecht» zu sprechen sondern von barrierefrei. Der Betrieb der Buslinie wird auf ein Fahrzeug reduziert ausserdem soll ein Veloweg eingerichtet werden. Der finanzielle Aspekt wurde bereits angesprochen. Durch den Beitrag vom Agglomerationsprogramm ergibt sich für die Stadt eine Nettoinvestition von CHF 600'000 bei CHF 1'300'000 brutto. Die GPK empfiehlt die Annahme des Verpflichtungskredits.

Schneider Veronika, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Im Amtsanzeiger wurde publiziert, dass zwei neue Haltestellen mit Wartehäuschen an der Heilmannstrasse gebaut werden sollen. Die Einsprachefrist dafür lief bis zum 19. Juni 2020. Mich hat diese Meldung stutzig gemacht. Kurz darauf erhalte ich die Traktandenliste mit den Sitzungsunterlagen für die heutige Stadtratssitzung, darunter das vorliegende Geschäft. Im Bericht des Gemeinderats dazu lese ich, dass nicht nur zwei neue Haltestellen gebaut werden sondern auch zwei Haltestellen der Buslinie 1 nicht mehr bedient werden. Es geht um die Haltestellen Bellevue und Juraplatz. Im Anzeiger wird dieses Vorhaben aber nirgends erwähnt, was nicht in Ordnung ist. Den Anwohnenden wird eine wichtige Verbindung des öffentlichen Verkehrs (ÖV) weggenommen. Die Haltestelle am Juraplatz wird rege benutzt. Für ältere Personen oder solche mit eingeschränkter Mobilität ist der Weg zur Heilmannstrasse beschwerlich. Ausserdem wird die Altstadt abgewertet und verliert eine wichtige Anbindung an das städtische

ÖV-Netz. Die Haltestelle Juraplatz gewährleistet ostseitig die Anbindung der Altstadt an das städtische Netz. Schlussendlich schadet die Auflösung der Haltestelle auch den Geschäften und Restaurants. Auf Anfrage beim Altstadtleist lautete die Antwort, dass die Haltestelle weiterhin bedient werden sollte. Weil das Geschäft noch während der laufenden Einsprachefrist im Stadtrat traktandiert wurde und Einsprachen hängig sind, lehnt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen das Projekt ab. Wir hoffen, dass auch Sie aus den erwähnten Gründen das Geschäft ablehnen.

Briechle Dennis, Fraktion GLP+: Die Fraktion GLP+ steht dem vorliegenden Geschäft mit gemischten Gefühlen gegenüber. Grundsätzlich ist das Vorhaben gut nachvollziehbar. Mit der Einrichtung einer eigenen Busspur auf der Heilmannstrasse in Richtung Innenstadt wird der ÖV flüssiger und erreicht eine höhere Fahrplanstabilität. Eine neue Bushaltestelle mit einer besser zugänglichen Infrastruktur ist geplant. Die Umlegung der Buslinie von der bisherigen Route westwärts via Juravorstadt und Juraplatz auf die Heilmannstrasse ist gerade für Ortsunkundige besser verständlich. Im weiteren kann mit dieser Umlegung offenbar ein Fahrzeug eingespart werden. Alternativ kann der Takt erhöht werden. Die Kosten für das Projekt von CHF 1,3 Mio. können zu über der Hälfte aus dem Agglomerationsprogramm finanziert werden. Aus Bieler Sicht ist dies erfreulich. Für mich persönlich erfreulich ist die Planung einer Grünrabatte.

Die geäußerten Bedenken gegenüber dem Projekt sind teilweise nachvollziehbar. Die Umlegung der Buslinie ist letztendlich eine Verschlechterung der Anbindung für die Altstadt und die hangseitigen Quartiere an dieser Stelle. Die Fraktion GLP+ stellte sich die Frage, inwiefern die betroffenen Kreise bei einer Änderung des städtischen ÖV-Netzes miteinbezogen werden. Wie meiner Vorrednerin ist auch mir zu Ohren gekommen, dass der Altstadtleist über die Aufhebung der Haltestelle am Juraplatz überhaupt nicht glücklich ist. Für Velos wird neu die Busspur Richtung Westen geöffnet, was natürlich eine Verbesserung ist. Im Bericht des Gemeinderats steht, dass die Lichtsignalanlage am Heilmannplatz auf grün stellt wenn sich ein Bus nähert. Müssen die Velofahrenden warten bis ein Bus kommt? Die Baudirektorin konnte die Frage inzwischen beantworten. Velos können die Kreuzung befahren auch wenn gerade kein Bus in der Nähe ist. Letztendlich beabsichtigt die Fraktion GLP+, wenn auch nicht mit der allergrössten Begeisterung, die Annahme des Verpflichtungskredits.

Steinmann Alfred, Fraktion SP/JUSO: Es ist schade, eine Bushaltestelle aufzuheben. Die Haltestelle Juraplatz ist allerdings nur 150 Meter von der Haltestelle Leubringenbahn entfernt. Hinzu kommt, dass die Haltestelle Neumarktplatz über die Distanz von 200 Metern zu erreichen ist. Damit ist der Juraplatz im ÖV-Netz weiterhin recht gut zugänglich. Die Buslinien 5, 6 und 8 verkehren nördlich vom Juraplatz. Leider verkehren diese Buslinien abends sehr spärlich. Da wäre Nachholbedarf vorhanden. Deshalb die Frage an die zuständige Direktion: Wird der Fahrplan der Buslinien 5, 6 und 8 vor allem abends verbessert?

Die Haltestelle Juraplatz wird von der Linie 1 nur in einer Richtung bedient. Solche einseitigen Schlaufen machen nicht viel Sinn. Eine Haltestelle ist entweder von beiden Richtungen her zu bedienen oder gar nicht. Die Haltestelle Juraplatz von beiden Richtungen her anzufahren würde jedoch bedeuten, dass das BBZ schlechter bedient wäre. Ich kann gut nachvollziehen, dass die Streckenführung vereinheitlicht werden soll. Die neue Gestaltung der Heilmannstrasse ermöglicht eine Busspur Richtung

Innenstadt, welche auch vom Veloverkehr benützt werden kann. Der Bus kommt so zügiger voran. Mit dem Wegfall der Schlaufe braucht der Bus für die gesamte Strecke zwei Minuten weniger lang womit ein Fahrzeug eingespart wird. Ein separat geführter Veloweg stadtauswärts ist leider nicht möglich. Auf der Heilmannstrasse ist der Verkehr sehr dicht. Die Bushaltestelle wird neu barrierefrei. Am Juraplatz wäre eine barrierefreie Bushaltestelle wahrscheinlich aus Platzgründen gar nicht möglich. Kann die zuständige Gemeinderätin das so bestätigen? Die Stadt ist verpflichtet, sämtliche Haltestellen barrierefrei zugänglich zu machen. Mit den Beiträgen aus dem Agglomerationsprogramm wird die Umgestaltung der Heilmannstrasse circa CHF 600'000 anstelle CHF 1,3 Mio. kosten. Im grossen und ganzen ist das Projekt trotz ein paar Wermutstropfen sinnvoll. Die Fraktion SP/JUSO unterstützt mehrheitlich das vorliegende Geschäft.

Scheuss Urs, Fraktion Grüne: Es wurde bereits viel zum vorliegenden Projekt gesagt. Ich füge noch einen Punkt hinzu: Die Stadt hat sich dazu verpflichtet, den Fuss- und Veloverkehr zu fördern (SGR 7.6-1 Reglement zur Förderung des Fuss- und Veloverkehrs sowie des öffentlichen Verkehrs). Das vorliegende Projekt ist ein schönes Beispiel zur Umsetzung dieses Ziels. Mit Infrastrukturmassnahmen kann viel erreicht werden. Dem Velo- und Fussverkehr und auch dem ÖV kann damit mehr Platz eingeräumt werden. Das ist sehr erfreulich und die Fraktion Grüne unterstützt dieses Vorhaben klar. Ich freue mich auch über die Unterstützung für den ÖV von rechts. Zwar wird die Haltestelle am Juraplatz aufgehoben, dafür wird aber andernorts das Angebot verbessert. Natürlich wäre es schön, wenn das Angebot überall verbessert würde. Das würde aber bedeuten, dass das ÖV-Netz viel dichter wäre. Bei einem noch dichteren Netz brauchen die Busse entsprechend Platz und dafür stehen oft die Autos im Weg. Letztendlich braucht es zur Stärkung des ÖV eine Reduktion des motorisierten Individualverkehrs (MIV). Die Fraktion Grüne dankt dem Gemeinderat für seinen Bericht und wird das Geschäft unterstützen.

Strässler Thomas, Fraktion FDP: Die Fraktion FDP unterstützt das vorliegende Geschäft und empfiehlt dieses dem Stadtrat zur Annahme. Wir haben uns gefragt, ob die Busspur auch wirklich lang genug ist. Häufig erstreckt sich der Verkehrsstau stadtauswärts bis zum BBZ. Gerade zur Hauptverkehrszeit wird der Bus vermehrt im Stau stehen, welchen er mit der heutigen Verkehrsführung umfährt. Wurde eine Verlängerung der Busspur zur Priorisierung des Busverkehrs geprüft? Die Fraktion FDP hofft, dass die Einsparung eines Fahrzeugs in der momentan schwierigen Zeit nicht zu Entlassungen führen wird.

Ogi Pierre, au nom du Groupe PSR: La majorité du Groupe PSR approuve le projet tel que présente. Toutefois, le fait de supprimer la ligne de bus qui passe près de l'Église Sainte-Marie équivaut à abandonner la population d'un quartier. Cela pose un vrai problème de fond à notre groupe. Il faut savoir que beaucoup de personnes âgées se rendent à l'Église Sainte-Marie grâce à cette ligne de bus. Est-ce que le Conseil municipal ne pourrait pas étudier un concept de bus qui pourrait fonctionner pour l'Église du Pasquart et celle de Sainte-Marie, le dimanche matin? Je me demande comment vont faire les catholiques pour se rendre à la messe. Devront-ils faire comme les protestants depuis des dizaines d'années déjà, s'y rendre à pied? Je souligne que les catholiques et les protestants doivent déjà se rendre à pied dans les musées car il n'y a aussi aucun bus qui les dessert. Le Groupe PSR, comme je l'ai dit, soutient ce

projet mais avec beaucoup de soucis concernant la population d'un quartier qui va se retrouver abandonnée.

Bord Pascal, PRR: Nous parlons de la construction d'un arrêt de bus à la rue Georg-Friedrich-Heilmann mais de facto est ce que la desserte du magasin «Otto's» est-elle plus importante que l'Église Sainte-Marie? On pourrait le croire. Sous le couvert de la construction d'un arrêt de bus, nous parlons de la suppression de l'arrêt de bus «Bellevue» devant l'Église Sainte-Marie, mais également celui de la «Place du Jura» par le bus n° 1. La suppression de l'arrêt «Bellevue» enlèvera sa desserte à l'Église Sainte-Marie où beaucoup de monde, en semaine mais surtout le dimanche, s'y rend. La paroisse essaie de motiver les gens à s'y rendre en transports publics mais avec moins de bus cela ne va pas aider. Pour les personnes qui marchent un peu moins bien, cela représente une difficulté supplémentaire. Il faut en tenir compte car j'ai déjà entendu beaucoup de paroissiens qui se soucient de ce problème. Pour ceux et celles qui accepte cette péjoration de la situation sans autre mesure, qu'ils aillent dire directement à nos aînés que ce n'est pas un problème. Pour ceux et celles qui parlent de solidarité, c'est bien le moment de se montrer solidaire avec nos aînés. J'aimerais entendre nos candidats au Conseil municipal s'ils sont solidaires avec nos aînés ou bien les entendre dire à nos paroissiens qu'ils ne comptent pas. Je compte également sur le soutien des paroissiens actifs dans les différentes églises, qui siègent ici au Parlement.

L'arrêt «Bellevue» est également utilisé par l'école Steiner dont les enfants viennent de toute la Ville. Cette suppression conduira aussi à une augmentation des «taxis-parents» qui sont déjà beaucoup trop nombreux. L'horaire du bus n° 8 les samedis et dimanches matin a une cadence de 30 minutes mais est décalé afin de ne surtout pas permettre d'atteindre la Gare sans un temps d'attente de 20 à 25 minutes. De facto, l'arrêt «Bellevue» est utilisé par bien des habitants du quartier «Sonnhalde, Falbringen, rue du Stand» le matin tôt. Il s'agira de montrer comment les membres du Conseil de ville, qui viennent de ce quartier, soutiennent ou pas ce projet. Il ne faut pas se tromper: il est dit que la desserte des bus n°s 70 et 71 sera maintenu. C'est une bonne chose, mais ils circulent tous les tremblements de terre alors ce n'est pas une alternative. La suppression de ligne à l'arrêt «Place du Jura» diminuera l'attractivité du côté est de la Vieille Ville. Les restaurateurs et commerçants apprécieront.

Je suis très étonné que les défenseurs du trafic individuel motorisé, même si cela n'est pas mon thème, acceptent avec un grand sourire d'attendre derrière les bus, d'avoir des bouchons alors que normalement ils crient au loup lorsqu'une moindre péjoration est proposée. En résumé, je vous demande de rejeter ce projet par solidarité avec les aînés se rendant à l'Église Sainte-Marie, pour l'école Steiner, pour les habitants du quartier «Sonnhalde, Falbringen, rue du Stand» et pour les commerçants et restaurateurs de la Vieille Ville.

Francescutto Luca, UDC: Monsieur Bord, on ne se fiche pas du tout du fait que cela va créer des bouchons supplémentaires, il s'agit du même cas de figure qu'à la rue Stämpfli où on insère des îlots avant l'arrêt de bus afin d'empêcher les véhicules de dépasser les bus. Après avoir pris des renseignements, la loi est ainsi faite et on ne peut rien faire contre. Il serait uniquement possible de construire des arrêts de bus décentrés sur la droite de la chaussée, comme à la rue du Canal, mais cela ne fait plus partie des constructions actuelles. Ce qui me dérange personnellement et je l'avais

déjà fait remarqué lors de ce même débat concernant la rue Stämpfli, c'est que la piste cyclable s'arrête à la hauteur de l'îlot. Étant donné que ces routes sont limitées à 50km/h, on voit des véhicules freiner pour laisser passer les vélos mais d'autres serrent les vélos contre le trottoir, ce qui est dangereux. Je ne comprends pas pourquoi on refait la même erreur. Pour cette raison, je vais rejeter ce projet.

Grupp Christoph, Grüne: Die von Herrn Bord geäusserten Sachverhalte sind auch mir durch den Kopf gegangen. Mich würde interessieren, ob Erhebungen zu den Passagierzahlen an der Haltestelle Bellevue durchgeführt wurden. Weiss der Gemeinderat wieviele Leute für den täglichen Schulbetrieb oder auch sonntags einen weiteren Weg zurücklegen müssen?

Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt: Ich weise an erster Stelle darauf hin, dass die neue Führung der Linie 1 im Rahmen des Buskonzepts 2020 kommuniziert wurde. Die Massnahme gehört zum Konzept, welches vom Grossen Rat im März 2017 beschlossen wurde. Der Stadtpräsident wird sich anschliessend vertieft dazu äussern. Auf Antrag des Regierungsrats wurde das Konzept vom Amt für öffentlichen Verkehr und der regionalen Verkehrskonferenz I ausgearbeitet. Wenn das vorliegende Projekt nicht umgesetzt wird, besteht stadteinwärts an der Heilmannstrasse keine Bushaltestelle mehr. Ab Dezember 2020 wird es an der katholischen Kirche (Bellevue) und am Juraplatz keine Haltestelle mehr geben. Die Stadt Biel ist verpflichtet, ab Dezember 2020 den Bus Nr. 1 stadteinwärts und -auswärts auf der gleichen Linie zu führen. Eine Ablehnung des Projekts bedeutet nicht, dass der heutige Zustand beibehalten werden könnte. Die beiden Bushaltestellen werden so oder so aufgehoben.

Ich danke der GPK für den Hinweis, künftig ausschliesslich den Begriff «barrierefrei» zu verwenden. Durch das Behindertengleichstellungsgesetz (SR 151.3) ist die Stadt Biel verpflichtet, bis 2023 alle Haltestellen des ÖV barrierefrei zu gestalten. Im vorliegenden Projekt kann dies zusammen mit den Vorgaben des Kantons umgesetzt werden. Der Gemeinderat sieht vor, die Umsetzung des Bundesgesetzes gleichzeitig mit anderen Projekten zu verknüpfen. Damit wird von der Mitfinanzierung profitiert.

Herr Steinmann hat richtig bemerkt, dass die Haltestelle am Juraplatz nicht barrierefrei umgestaltet hätte werden können. Der Platz für eine ausreichend lange Wartekante und eine ausreichend tiefe Wartebucht ist nicht vorhanden. Die Vorgaben sind alle normiert und führen oft zu grösseren baulichen Massnahmen.

Herr Strässler fragte nach einer längeren Busspur. Zur Länge der Busspur lagen verschiedene Varianten vor. Schliesslich wurde auf die vorliegende Lösung gesetzt, da eine Verlängerung von der Verkehrsbelastung her nicht unbedingt notwendig ist. Vor allem war es aber eine Kosten-, Nutzenüberlegung.

Herr Briechle freut sich über die Grünrabatte. Im Zusammenhang mit der Gestaltung an der Stämpflistrasse hatte er den Hartbelag zwischen den Bäumen kritisiert. Es wird ihn zusätzlich freuen, dass im vorliegenden Projekt der Hartbelag auf der ganze Reihe zwischen den grossen alten Bäumen durch einen Mergelbelag ersetzt wird. Zur Frage nach der Steuerung der Lichtsignalanlage am Heilmannplatz für den Veloverkehr: Tatsächlich können sich die Velofahrenden für die Grünphase der Lichtsignalanlage an der Kreuzung «anmelden».

Die Quartierbevölkerung wurde für die Ausgestaltung der Buslinienführung nicht einbezogen. Die kantonale Behörde hat mit der Bevölkerung keinen Kontakt aufgenommen. Eine entsprechende Anregung bei der zuständigen kantonalen Stelle könnte für zukünftige derartige Projekt vielleicht gemacht werden. Die weiteren Fragen zum Buskonzept und zu den einzelnen Linien wird Herr Fehr beantworten.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Einerseits geht es um die Weiterentwicklung des ÖV grundsätzlich. Andererseits sind spezifische Fragen zu den einzelnen Linien aufgetaucht. Der Stadtrat hat im Dezember 2014 das Reglement zur Förderung des Langsam- und öffentlichen Verkehrs (SGR 7.6-1) genehmigt. Daraufhin wurde eine Gesamtmobilitätsstrategie entwickelt. Im Moment am weitesten fortgeschritten sind die Sachpläne ÖV und Veloverkehr. Das Reglement fordert, dass der MIV plafoniert wird. Um das Wachstum aufzufangen sind die anderen Verkehrsträger wie Fuss-, Velo- und öffentlicher Verkehr entsprechend zu entwickeln. Als Rückgrat dient ein leistungsfähiger mit möglichst hohen Frequenzen verkehrender ÖV. Ein dichter Fahrplan ist jedoch nicht möglich, wenn gleichzeitig durch jede Parallelstrasse gefahren werden soll. Dies führt zu einer Verzettlung der Kräfte. Längerfristig wird deshalb eine Konzentration auf gewisse Achsen angestrebt. Andere Achsen können dafür für den Langsamverkehr geöffnet werden. Klar ist, dass nicht auf jeder Parallelstrasse ein 10-Minuten-Takt angeboten werden kann, daran wird man sich in Zukunft bis zu einem gewissen Grad gewöhnen müssen. Die Aufhebung einer Bushaltestelle vor dem Haus ist immer ein Verlust. Die nächste Bushaltestelle 100 Meter weiter entfernt ist zwar gewöhnungsbedürftig aber zumutbar. Der Kanton Bern sagt übrigens, dass bis 400 Meter zumutbar sind. In Biel sind die Haltestellen zum Glück an den wenigsten Orten so weit entfernt. Ein Ausbau des ÖV sowohl in der Linienführung als auch der Frequenzen wird stattfinden. Der Fahrplan der Linie 8 beispielsweise ist zu gewissen Tageszeiten und am Wochenende noch nicht zufriedenstellend. Trotz momentaner Zwangspause aufgrund von Corona soll der Ausbau des ÖV-Netzes Schritt für Schritt weitergehen. Falls das Regionalspital dereinst verlegt wird, fahren die beiden Linien Nr. 5 und Nr. 6 nicht mehr im Viertelstundentakt ins Beaumont. Acht Busse pro Stunde und Richtung wird es dann nicht mehr geben.

Die ÖV-Anbindung der Altstadt läuft nicht primär über den Juraplatz mit einer Haltestelle einer Linie und nur in eine Richtung. Die Anbindung läuft vor allem über die Haltestellen Mühlebrücke und Neunmarkt der Linie 1 und der Haltestellen Neumarkt und Leubringenbahn der Linien 5, 6 und 8. Die Altstadt ist schliesslich nicht sehr gross und die Distanzen alle sehr kurz. Das Postulat von Herrn Hamdaoui (20180290 «Un arrêt de bus "Vieille Ville"») wurde erheblich erklärt. Zur Umsetzung des Anliegens werden zurzeit Diskussionen mit dem Bundesamt für Verkehr geführt denn dieses entscheidet darüber, ob eine Haltestelle in der Stadt Biel umbenannt werden kann.

Herr Bord, Ihre Äusserung, dass, wer für die neue Linienführung ist nicht für ältere Menschen einsteht ist polemisch, um nicht zu sagen populistisch. Sowohl die Marienkirche als auch die Pasquartkirche sind auch von oben her erreichbar. Die Haltestelle Mühlebrücke, direkt vor meinem Büro, liegt ebenfalls in kurzer Distanz. Die Erschliessung der beiden Kirchen ist objektiv gesehen nicht so schlecht und auch in Zukunft zumutbar. Wichtig ist, dass mit der Massnahme auf der Heilmannstrasse ein Bus eingespart wird. Die Ressourcen werden nicht abgebaut sondern anderweitig eingesetzt um das Netz insgesamt zu stärken. Eine neue Linie führt von der

Aarbergstrasse über die Schneiderstrasse bis Nidau Beunden. Für NidauerInnen wird es attraktiver den Bus zu nehmen. Ein dicht besiedeltes Quartier wird mit der Stadt Biel verbunden und sorgt für weniger MIV. Das ÖV-System ist im Hinblick auf den Gesamtnutzen zu betrachten.

Herr Grupp stellte die Frage nach einer Erhebung zu den Nutzungszahlen des ÖV in der Altstadt. Selbstverständlich gibt es eine solche Erhebung. Da ich die Frage nicht vorgängig zur heutigen Sitzung erhalten habe, sind die Daten, über welche die Verkehrsbetriebe (VB) verfügen, nicht greifbar. Ich selber fahre oft mit der Buslinie 1. Nun ist es nicht gerade so, dass der Bus am Sonntag Vormittag an der Haltestelle bei der Kirche quasi gestürmt wird und die Maske nicht nur nach den geltenden Pandemieregeln sondern auch aufgrund der engen Platzverhältnisse getragen werden müsste.

Für ein nachhaltiges Mobilitätskonzept in der Stadt Biel muss der Ausbau des ÖV-Netzes, kombiniert mit der Förderung von Velo- und Fussverkehr, weiterentwickelt werden. Da der Takt verbessert werden soll, muss es möglich sein, gewisse Anpassungen in der Linienführung vorzunehmen. Wie gesagt, bin ich oft mit der Linie 1 unterwegs. Mit der Schlaufe über den Juraplatz geht viel Zeit verloren, was unter Umständen zu einem Anschlussproblem am Bahnhof führt. Die Linienführung über die deutlich breitere Heilmannstrasse mit einer separaten Busspur ist insgesamt für das System die bessere Lösung. Ich danke Ihnen für die Zustimmung zum vorliegenden Verpflichtungskredit.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel, nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 6. Mai 2020, gestützt auf Art. 39 Abs. 1 Bst. a der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1), **beschliesst:**

1. Für die Neugestaltung Strassenraum mit Busspur in der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse / Verpflichtungskredit wird ein Verpflichtungskredit von CHF 1'300'000.00 bewilligt
2. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt.
3. Mit dem Vollzug wird der Gemeinderat beauftragt. Er wird ermächtigt, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern. Der Gemeinderat wird ermächtigt, diese Kompetenz an die zuständige Direktion zu delegieren.

110. 20200116 Reglement über die Auflösung der Neubewertungsreserve

Rückweisungsantrag

Grupp Christoph, Grüne: Ich weiss nicht wie es Ihnen ergangen ist, liebe Stadtratsmitglieder. Bei der Durchsicht des vorliegenden Entwurfs hatte ich den

Eindruck, dass dies der am schwersten verständlichen Text ist, der mir seit ich im Stadtrat bin, vorliegt. Vertieft damit auseinandergesetzt habe ich mich anfangs Juni, nachdem der Antrag Brunner eingereicht wurde. Ich habe mich, wie Sie sich wahrscheinlich auch, gefragt, was der Antragsteller will. Ein virtuelles Guthaben soll mit einer virtuellen Last verrechnet werden. Ist doch gut so! Das Ergebnis führt schliesslich zu einer ausgeglichenen Rechnung. Kollege Brunner will einfach an den Mitteln schrauben und diese verknappen damit ein Sparpaket geschnürt werden muss, soweit mein linker Reflex. Thomas Brunner hat mich kontaktiert und wir sind zusammengesessen. Dabei habe ich etwas Wesentliches begriffen. Ich lade Sie ein, Seite 6 der Vorlage mit der Grafik aufzuschlagen. Seit 2017 wird das Verwaltungsvermögen um CHF 12,3 Mio. pro Jahr abgeschrieben. Gestern hat der Stadtrat die ausgeglichene Jahresrechnung 2019 genehmigt. Das Budget 2020 ist auch mehr oder weniger ausgeglichen veranschlagt. Wie dann wirklich abgeschlossen wird, steht auf einem anderen Blatt. Im ausgeglichenen Budget und der Jahresrechnung 2019 war der Betrag von CHF 12,3 Mio. enthalten. Der negative Effekt besteht also seit mehreren Jahren. Ab 2021 kommt der Betrag von CHF 14,4 Mio. hinzu, weil die Reserve aufgelöst werden soll. Durch diesen Sondereffekt sind CHF 14,4 Mio. mehr in der Jahresrechnung enthalten. Dieser Betrag ist zwar nicht cash vorhanden, verbessert aber die Rechnung. Den Betrag in die Rechnung einfließen zu lassen und auszugeben bedeutet, dass jeder ausgegebene Franken von irgendwoher beschafft werden muss. Das kann entweder durch Verschuldung, den Verkauf von Liegenschaften oder irgendetwas in dieser Art erfolgen. Für einen linken Finanzpolitiker ist es nicht unbedingt vom Teufel, sinnvolle Ausgaben über Verschuldung zu finanzieren. Akzeptabel aus meiner Sicht sind insbesondere Investitionen. Es wäre interessant zu wissen, was mit den CHF 14,4 Mio. passieren soll. Im Bericht des Gemeinderats finden sich dazu keine genauen Angaben. Was der Gemeinderat mit dem Geld vorhat ist völlig unklar denn dazu gibt es keine Aussage. Als Vorlage für das Parlament ist so etwas inakzeptabel. Der Verdacht entsteht, dass der Gemeinderat CHF 14,4 Mio. am Stadtrat vorbeischmuggeln will. Werter Gemeinderat, liebe Finanzdirektorin, der Gemeinderat kann mit dem Stadtrat zusammenarbeiten. Er kann ihn informieren, versuchen ihn für sich zu gewinnen, er kann ihn überzeugen, er kann ihn auch einmal übergehen und die Konsequenzen so zu gestalten, dass das Ganze am Stadtrat vorbeigeht. Ich als Parlamentarier kann es aber überhaupt nicht ertragen, für dumm verkauft zu werden. Gestern sang ich noch ein Loblied auf die Finanzverwaltung. Heute sage ich, dass sie schlechte Arbeit geleistet hat, wenn sie dem Gemeinderat zum vorliegenden Entwurf geraten hat. So geht das nicht! Vermutlich bleibt uns wegen dem unsäglichen HRM2-Murks (Harmonisiertes Rechnungslegungsmodell) nichts anderes übrig als die Neuverschuldung. Zumindest sollte der Stadtrat aber wissen für was und wie das Geld eingesetzt werden soll.

Genau hier setzt der Rückweisungsantrag an. Er fordert, dass der Gemeinderat die Vorlage überarbeitet. Er hat in einem Bericht verständlich darzulegen, für was die CHF 14,4 Mio. pro Jahr eingesetzt werden sollen. Nachdem ich mich umgehört habe, herrscht die Idee vor, den Betrag für Investitionen einzusetzen und nicht im allgemeinen Haushalt versickern zu lassen. Des weiteren verlangt der Rückweisungsantrag, dass das Reglement angepasst wird. Das Geld muss ausgegeben werden dies aber zumindest sinnvoll. Ich bitte Sie, dem Rückweisungsantrag zuzustimmen und den Gemeinderat zu beauftragen, einen informativen Bericht vorzulegen.

Der Gemeinderat überarbeitet die Vorlage mit folgenden Auflagen:

1. Er erstattet dem Stadtrat Bericht, wie er die freigewordenen Mittel aus der Auflösung der Neubewertungsreserve einsetzen will. Er tut dies mit besonderem Fokus auf neue Investitionen.
2. Zur Umsetzung der entsprechenden Massnahmen legt der Gemeinderat dem Stadtrat bis im Oktober ein angepasstes Reglement vor.

Bohnenblust Peter, FDP: Die Fraktion FDP hat am Montag an ihrer Sitzung lange über das vorliegende Geschäft diskutiert und wird den Rückweisungsantrag unterstützen. Wir haben uns überlegt selber eine Rückweisungsantrag zu stellen. Der Bericht des Gemeinderats ist zu technisch. Er ist zwar korrekt bis auf den letzten Punkt auf Seite 5 wo steht: *«Das Eigenkapital wird sich von CHF 10.0 Mio. auf CHF 44.2 Mio. erhöhen»*. Dies ist eine Annahme und da gehört das Wort «voraussichtlich» in das Reglement. Christoph Grupp hat vorhin auf Seite 6 hingewiesen. Vorfinanzierungen für Investitionen unterstützt die Fraktion FDP, jedoch nicht solche für Konsumausgaben. Die Verwendung bleibt unklar. Abschreibungen sind bloss «Konsumausgaben». Deshalb sind wir einverstanden, dass der Gemeinderat nochmals über die Bücher geht und dem Stadtrat ausführlicher berichtet. Die Fraktion FDP bittet den Gemeinderat bei der Überarbeitung des Reglements Art. 3 zu streichen. Der Kanton Bern hat seinerzeit bei der Einführung von HRM2 einen grossen Fehler gemacht. Er hat im Gegensatz zu anderen Kantonen Spezialfinanzierungen zugelassen. Genau mit solchen Konten gibt es aber Diskussionen um Geld, welches gar nicht vorhanden ist.

Tanner Anna, Fraktion SP/JUSO: Die Fraktion SP/JUSO hat den Rückweisungsantrag miteingereicht. Für die Fraktion sind nachhaltige Investitionen sehr wichtig. Auf Seite 10 der Jahresrechnung 2019 sind alle Investitionen aufgeführt. Von den geplanten Ausgaben wurden rund CHF 35 Mio. getätigt, davon haben Bund und Kanton CHF 10 Mio. beigesteuert. Die Nettoinvestitionen betragen CHF 25,47 Mio. Investitionen sind wichtig um geplante Projekte wie beispielsweise Sanierung von Schulraum oder den Kauf von Liegenschaften umzusetzen. Die Fraktion SP/JUSO unterstützt den Rückweisungsantrag. Sie verlangt vom Gemeinderat eine fixe Aufstellung der geplanten Investitionen über die nächsten 7 Jahre mit einem Mindestvolumen von CHF 40 Mio. Die Investitionsplanung muss zusammen mit dem Budget vorgenommen werden.

Bord Pascal, au nom du Groupe PRR: Le Groupe PRR se réjouit de voir que la Gauche se montre raisonnable dans le domaine des finances. Il s'agit d'une écriture comptable. Ces millions n'existent pas physiquement. Le plus simple serait de les faire disparaître mais malheureusement la base légale ne l'autorise pas. La proposition de renvoi faite par la Gauche nous satisfait également. Il faut éviter, à tout prix, que ces moyens soient utilisés dans les objets de consommation courants et cette proposition de l'utiliser dans les investissements remplit nos attentes. Le Groupe PRR vous recommande de soutenir cette proposition de renvoi.

Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen: Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen lehnt den Rückweisungsantrag ab. Der Antrag verlangt, dass der Gemeinderat Bericht erstattet, wie er die freigewordenen Mittel aus der Auflösung der Neubewertungsreserve einsetzen will. Der Gemeinderat schreibt in seinem Bericht auf Seite 5 *«Einfluss auf die Kennzahlen: Während den Jahren 2021 – 2027 verändert sich die Selbstfinanzierung sowie der Cash-Flow nicht. Dies verdeutlicht, dass keine zusätzlichen Mittel frei werden.»* Es werden keine zusätzliche Mittel frei. Der Antrag

verlangt vom Gemeinderat über etwas zu berichten, das gar nicht existiert. Der Rückweisungsantrag kann gar nicht erfüllt werden. Er ist deshalb abzulehnen.

Arnold Niels, Fraktion GLP+: Der Fraktion GLP+ unterstützt den Rückweisungsantrag obwohl mein Vorredner nicht unrecht hat. Ich muss die linke Ratshälfte enttäuschen. Das Geld, welches angeblich vorhanden ist, wurde bereits investiert und zwar in das Finanzvermögen. 2016 wurde eine Aufwertung vorgenommen. Der Kanton hat festgelegt, dass dieses Geld nicht benutzt werden kann und über die nächsten 5 Jahre aufgelöst werden muss. Die Fraktion GLP+ war sich einig darüber, dass die Reserve sofort aufzulösen, beziehungsweise sofort in das Eigenkapital zu überführen sind. Leider ist dies aufgrund der Vorgaben des Kantons nicht möglich. Der Gemeinderat hat dargelegt, dass er die Reserve über 7 Jahre auflösen will. Der Auftrag des Rückweisungsantrags ist wie bereits gesagt nicht erfüllbar.

Suter Daniel, au nom du Groupe PRR: On peut voir que beaucoup d'avis sont déjà fait et qu'une majorité se profile pour cette demande de renvoi. Je tendrais tout de même à penser les choses suivantes. Le droit cantonal prévoit que cette réserve de réévaluation soit dissoute à partir de la 6^{ème} année, de manière linéaire, en faveur de l'excédent du bilan. Ce dernier est un élément du capital propre. L'excédent du bilan est utilisé en fin de processus pour couvrir les déficits qu'une communauté encourt. Comme cela a été dit, chaque franc qui serait utilisé de cette réserve signifie un franc de plus de dette.

Dans le rapport du Conseil municipal, il est question d'une réserve de politique financière qui pourrait être constituée dans la mesure de 3 millions de fr. jusqu'à la fin de l'année 2020. L'excédent du bilan devrait augmenter de 34.2 millions de fr. On peut donc voir qu'avec la dissolution de cette réserve, d'autres catégories du capital propre augmentent à peu près proportionnellement. Notre groupe s'est donc demandé comment le Conseil municipal arrive à ces chiffres dans le détail. On pourrait voir que c'est l'accomplissement du droit cantonal qui est de mener cette réserve de réévaluation dans l'excédent du bilan. Comme cela a été dit, on arrive chaque année à un résultat équilibré qui n'en est pas vraiment un. Il est important de remarquer que la Gauche arrive aux mêmes conclusions que la Droite à ce sujet. *(Le micro est coupé par le président)*

Brunner Thomas, EVP: Der Gemeinderat überschreitet eine rote Linie. Plakativ gesagt, will er das Tafelsilber der Grossmutter verscherbeln. Ich danke Christoph Grupp für seine Erklärungen. Wie Sie alle wissen, habe ich mich aus Sorge um die Stadtfinanzen gegen den vorliegenden Bericht gestellt. Dabei habe ich zahlreiche Gespräche geführt. Ich habe versucht, die komplizierte Sache zu erklären und öffentlich Kritik geäussert. Ich stelle die Situation in einer kleinen Geschichte dar: Früher hat dem Patienten ab und zu ein Aspirin aus irgendeiner Spezialfinanzierung geholfen. 2019 kam er dann doch an den Tropf. 5,4 ml Oxytocin jährlich. Es wurde nicht besser, der Patient litt immer noch. Die Ärzte beschlossen, auf Morphin umzusteigen. 14,4 ml jährlich ab 2021. Jetzt geht es ihm etwas besser. Man kann die Dosis auf 12 ml reduzieren. 2028 beziehungsweise 2034 besteht nicht mehr viel Hoffnung für den Patienten. Er bräuchte sofort 19,8 ml irgendeiner Droge. Wird er das überleben? Doktor Brunner ruft: «Nein, zu riskant!» Er fordert schon früh den kalten Entzug. Weg mit dem Gift! Das Ärztekollegium sagt nach einer langen Dienstnacht: «Nein, am kalten Entzug

könnte der Patient sterben!» Doktor Brunner kommt jetzt noch mit Naturmedizin wie Essigsöcklein. Das Morphin hat den Patienten schliesslich umgebracht. Die Obduktion zeigt später, dass er lange weit über seine Verhältnisse gelebt hatte. Die Ärzte praktizieren weiterhin an einem anderen Ort. Der Rückweisungsantrag...

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Herr Brunner, Ihre Redezeit ist abgelaufen. Ich entziehe Ihnen hiermit das Wort.

Steidle Silvia, directrice des finances: Je vous l'accorde, Monsieur Grupp, c'est un objet extrêmement technique. Toutefois, le Conseil municipal ne peut pas accepter le fait que vous pensiez qu'il ait tenté de cacher quelque chose dans ce dossier. C'est tout simplement inacceptable et cela prouve tout simplement que vous n'avez pas compris cette affaire. Au lieu de faire des séances avec Monsieur Brunner, je vous invite à me contacter moi ou ma direction afin que l'on vous explique comme cela fonctionne. Il s'agit ici de la présentation d'un modèle. Le résultat de cette intervention dépendra bien entendu du résultat chaque année. Le Parlement et le Peuple sont responsables du budget. Les résultats effectifs vous seront donc présentés au moment de la présentation du budget au Parlement. Lors de la présentation des comptes, il vous sera possible de décider de la manière dont les montants seront alloués.

Comme vous l'avez dit, Monsieur Arnold, le «cadeau» du Canton n'est pas de l'argent comptant même si cela serait formidable. Il s'agit tout simplement d'une réserve qu'il faut maintenant amortir. Le Conseil municipal n'a pas été très créatif. Le Canton dit, Monsieur Brunner, vous le savez, cinq ans et le Conseil municipal lui propose sept ans. Cette proposition se base sur une réflexion qui est montrée sur ce modèle. Il n'y a pas de grande créativité. Un amortissement linéaire se prolonge encore deux ans, de là en découle les sept ans. Si le Conseil de ville ne souhaite pas cette dissolution linéaire sur sept ans, le droit cantonal fera foi et elle se fera sur cinq ans. Il n'est pas possible de maintenir cette réserve. Il est clair qu'il vous est possible de décider cela mais en 2026, un nouveau Parlement devra décider de la dissoudre en une fois.

Face aux incertitudes qui découlent de la pandémie, personne, Madame Tanner, ne peut dire aujourd'hui quel résultat nous présenterons pour les comptes 2021. La réserve pourrait totalement servir à compenser les rentrées fiscales moindres, si ce n'est cependant pas cette réserve-là, ce sera une autre comme par exemple les gains comptables qui vont être mis à contribution. La Ville de Bienne ne possède pas de meilleurs atouts face à cette crise mondiale. Nous ne pouvons pas dire de quoi est fait demain. La proposition des Verts/SP/PSR/JUSO demande de rendre compte au Conseil de ville la manière dont seront engagées les ressources libérées.

Vous avez raison, Monsieur Scherrer, ce ne sont pas des ressources mais prenons cela au sens large. Cela sera fait dans le cadre du budget. De plus, l'attention que le Conseil municipal porte aux investissements est également l'objet du rapport du budget. C'est pour cette raison que le Conseil municipal pourrait se soumettre à cette demande, ceci, tout en estimant qu'il serait correct de régler la dissolution de la réserve indépendamment du résultat que présentera le budget. Nous comprenons que le Parlement souhaite décider de l'allocation de ce montant sur la base du plan financier. Nous allons donc nous plier à cette demande si une majorité du Parlement vous suit.

Abstimmung

Der Stadtrat von Biel, nach Kenntnisnahme vom Bericht des Gemeinderates vom 8. April 2020, gestützt auf Art. 40 Abs. 1 Ziffer 4 lit. h der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1) **beschliesst**, das Reglement **mit folgenden Auflagen zurückzuweisen**:

1. Der Gemeinderat erstattet dem Stadtrat Bericht, wie er die freigewordenen Mittel aus der Auflösung der Neubewertungsreserve einsetzen will. Er tut dies mit besonderem Fokus auf neue Investitionen.
2. Zur Umsetzung der entsprechenden Massnahmen legt der Gemeinderat dem Stadtrat bis im Oktober ein angepasstes Reglement vor.

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident: Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

111. Neueingänge

20200223	Motion, Schneider Sandra, Fraktion SVP/ Die Eidgenossen Demokratische Rechte respektieren: Keine Geschäfte mehr traktandieren, solange Einsprache- und Beschwerdeverfahren noch nicht abgeschlossen sind!	PRA
	Motion , Schneider Sandra, Groupe UDC/ Les Confédérés Respecter les droits démocratiques: ne plus mettre d'affaires à l'ordre du jour tant que les recours et oppositions n'ont pas été traités	MAI
20200224	Dringliches überparteiliches Postulat, Bohnenblust Peter, FDP, Gurtner-Oesch Sandra, GLP, Bord Pascal, PRR, Schneider Sandra, SVP, Gugger Reto, BDP, Brunner Thomas, EVP, Grupp Christoph, Grüne, Tennenbaum Ruth, Passerelle, Arnold Niels, SP Das Budet 2021 soll mit Blick auf die mittelfristigen Finanzperspektiven diskutiert werden können	FID
	Postulat interpartis urgent, Bohnenblust Peter, FDP, Gurtner-Oesch Sandra, PVL, Bord Pascal, PRR, Schneider Sandra, UDC, Gugger Reto, PBD, Brunner Thomas, PEV, Grupp Christoph, Les Verts, Tennenbaum Ruth, Passerelle, Arnold Niels, SP Le budget 2021 doit pouvoir être discuté au vu des perspectives financières à moyen terme	DFI
20200225	Dringliche Interpellation, Bohnenblust Peter, FDP Verkehrsmassnahmen Lindenquartier: Warum Dialogverweigerung und welche Anwaltskosten für Steuerzahler?	BEU
	Interpellation urgente, Bohnenblust Peter, FDP Mesures de circulation dans le quartier des Tilleuls: pourquoi avoir refusé le dialogue? Quels frais d'avocat pour les contribuables ?	TEE
20200226	Postulat, De Maddalena Daniela, Grüne Unnötigen Lärm durch dröhnende Motoren von Balzfahrern büssen!	DSS
	Postulat , De Maddalena Daniela, Les Verts Amender le bruit inutile provoqué par les moteurs vrombissants des conducteurs et conductrices qui paracent!	ASS

Schluss der Sitzung / *Fin de la séance*: 22:35 Uhr / heures

Der Stadtratspräsident / Le président du Conseil de ville:

Cadetg Leonhard, Stadtratspräsident

Die Ratssekretärin / La secrétaire parlementaire:

Klemmer Regula, Ratssekretärin

Protokoll:

Scheurer Nathalie

Flückiger Rita

Procès-verbal:

Kirchhof Claire-Lise

Bernardino Floriane